This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
1817
LIBRARIES.

BF BIBLIO-FILIPINO
PO BOX SM116 STA MESA.
MANILA PHILIPPINES.

596-A

BLIOTECA NACIONAL FILIPINA

Revista Histórica

LIPPINE NATIONAL LIBRARY

Historical Review

PUBLICACIÓN MENSUAL BILINGÜE

A BILINGUAL MONTHLY

(Inglés y Castellano)

(English and Spanish)

Editor: MANUEL ARTIGAS Y CUERVA

Año I. Núm. 3

Manila, 30 de Diciembre de 1908

SUMARIO:

a Historia.
dado en Dapitan (datos inéditos.)
vista y la opinión pública.
Balgache (estudio filológico).
bliográfica.
riódicos recibidos.
Tagalo.
nto Filipino.
cos Filipinos.
Filipinas.

CONTENTS:

Rizal's place in History.
Rizal deported to Dapitan (Unpublished Mss.)
Our Review and public opinion.
Tagalog and Madagascan (a philological study).
Bibliographic Section.
Books and newspapers received.
The Tagalog Language.
The Philippine Parliament.
The Filipino Press.
Philippine Institutions.

Copyright 1908, by Manuel Artigas y Cuerva.

Dirección, Redacción y Administración

Address: Editorial and Business Office

Norzagaray, 229 —Quiapo

Manila, 1908

Registrada en la Administración de Correos como correspondencia de segunda clase.

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

AVISOS IMPORTANTES

A contar desde el numero proximo los precios de los anuncios, seran.

Página entera de la segunda página de cubierta	P 10.00
Media	6.00
Un cuarto	3.50
Página plana de cubierta	
Entera	P 15.00
Media	» 8.00
Un cuarto	» 4.50
Tercera plana de cubierta	
Entera	9.00
Media	» 5.50
Un cuarto	[illegible]
[illegible]	
Plana entera	P 35.00
Media	13.00
Un cuarto	» 7.50

Anuncios que siguen a las dos primeras páginas de cubierta	
En la primera página	P [illegible]
Media	[illegible]
Un cuarto	[illegible]
En las demas páginas interiores de estos anuncios.	
Plana entera	P [illegible]
Media	» [illegible]
Un cuarto	[illegible]
Anuncios en papel de color [illegible] plana de cubierta	
En la primera página	P [illegible]
Media	» [illegible]
Un cuarto	[illegible]
En las demas páginas interiores	
Entera	P [illegible]
Media	[illegible]
Un cuarto	» [illegible]

La Revista podra adquirirse por los no suscriptores a precio de **0.60** céntimos numero suelto, en las Librerias *Manila Filatelica* Soler 453, Santa Cruz; *Figara & Comp.* Escolta; *Mc Cullough & Comp.*, bajada del puente de Santa Cruz. *Agencia Editorial* Carriedo 38 *Libreria de J. Martinez*, Plaza Moraga 34 y 36; *Kenilen & Johnson*: Escolta 64 y 66. *Libreria de J. Castillo* Escolta 232 y 234

Se hace presente que no se servira a ningun suscriptor a contar desde este numero, sin el previo abono de P **1.50.**

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA

REVISTA HISTORICA

PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

HISTORICAL REVIEW

PUBLICACIÓN MENSUAL BILINGUE
INGLÉS y CASTELLANO

Copyright 1908

A BILINGUAL MONTHLY
ENGLISH and SPANISH

Editor:—Manuel Artigas y Cuerva,

Oficina: Norzagaray 29, Kiapo.--Manila.

AÑO I. MANILA, I. F., DICIEMBRE, 1908. NUM. 3.

Rizal ante la Historia

Rizal's place in History

Si la revolución de 1896 sirvió para conquistar libertades, y ella representa para nuestra Patria un suceso de tantas proporciones, que de modo indeleble quedarán grabados en las páginas de nuestra Historia el grito de Balintauak y los memorables sucesos que posteriormente se desarrollaron, hasta el hundimiento del imperio colonial de España en la Oceania, con mayor motivo y resplandeciendo cual astro de grandiosa magnitud, las obras de Rizal; aquella su labor digna por todos conceptos de ser abrillantada por su fervoroso culto al establecimiento del progreso en estas hermosísimas regiones malayas; aquel espíritu y civismo ferreo, aquella abnegación redentorista hasta el extremo de ofrecer su preciosa vida en holocausto de la Patria, y, en fin, todo cuanto desde su niñez pensó y llevó á ejecución, ha no solo de perpetuarse en el país, si que tomando cuerpo sus ideas, agigantándose el caracter que predominaba en el gran filipino, han de servir como el más firme pedestal, como la base más segura, para que cuantos hemos visto la luz en este pedazo del Oriente, sigamos los ejemplos que nos

If the revolution of 1896 was the means of conquering rights, and represents for our country an event of such proportions that the cry of Balintauak becomes graven indelibly upon the pages of our history, as well as the memorable events that followed until the downfall of Spain's colonial empire in the Pacific, with greater right, and glowing as a star of first magnitude, are the works of Rizal notable; that great work of his, worthy in every way to be magnified by reason of the fervent worship it paid to the establishment of progress in these most beautiful Malayan regions; that iron spirit and civic virtue; that redeemer's abnegation that did not shrink even from offering life itself as a sacrifice to his country, and in fact, all that from his childhood he thought and carried out, will not only perpetuate itself in this country, but, his ideas acquiring substance, the predominating character of the great Filipino will grow ever greater, and become the most solid pedestal, as well as the surest foundation for all who have first seen the light in this fragment of the Orient to follow, his example, which

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

brindá el hijo mayor del tagalismo, para llegar sin dificultades, á la meta por él tan deseada y por nosotros anhelada.

Nuestro excelso filipino, es sin dudas de ninguna clase, para nosotros y los que nos sucedan, el angel tutelar, el autor de nuestras libertades de hoy y de las conquistas que en el mañana verifiquemos, y le reserva la Historia el puesto de mayor preferencia que en ella han de ocupar otros muchos patriotas, que con celo ilimitado, colocan los más dorados jalones, para trazar el camino que nos conduzca á la independencia tan suspirada por el notable kalambeño.

Rizal ante la Historia, será siempre aquel que infundió á su pueblo las virtudes más notables; aquel que en aras del patriotismo, luchó por la regeneración del filipino, vislumbrando un mañana feliz y grandioso que lo enaltezca, como á él se glorifica por su gran obra. Rizal, en una palabra, será en nuestra historia Patria, el genio que por su inteligencia, atesore en si y sea la más genuina representación del carácter filipino.

MANUEL ARTIGAS Y CUERVA.

the elder son of Tagalism left us as a legacy, to arrive, without difficulties, at the consummation by him so desired and by us so striven after.

Our best Filipino, is, without doubt for us and those who succeed us, the guardian angel, author of our liberties of today and conquests of tomorrow, and history has reserved for him the highest place among all the many patriots that, with illimitable zeal, have scaled the most arduous heights in laying out the path which must bring us to that independence so sighed for by the notable son of Kalamba.

Rizal shall ever in history be the one who infused into his people the most noble virtues; the one who, in defense of true patriotism, laboured for the regeneration of the Filipino, who beheld in the future a happy and grand tomorrow, which shall ennoble the same while glorifying him and his great work. Rizal, in a word, will be in the history of our country the genius who, by reason of his powers of mind, shall be at once and enclose within himself, the most genuine representation of the Filipino character.

MANUEL ARTIGAS Y CUERVA.

Rizal, deportado en Dapitan (*)

Varios amigos han manifestado deseos de conocer las notas hechas por el mismo Rizal sobre su llegada á Manila, procedente de Hongkong, y su deportación á Dapitan en 1892, y doylas publicidad con ocasión del XII aniversario de la muerte del Mártir.

Dichas notas dicen lo siguiente:

«Llegué á Manila el 26 de Junio, (1892) Domingo, á las 12 de la mañana. Me encontraron muchos carabineros, con un comandante inclusive. Había además un capitán y un sargento de la G. C. V. (Guardia civil veterana) disfrazados. Bajé con mis equipajes y me visitaron en la Aduana. De allí me fuí al Hotel de Oriente, en donde ocupé

(*) Estando registrada la propiedad de este periódico, se prohibe la reproducción de estos datos que han permanecido inéditos hasta la fecha.

Rizal deported to Dapitan

(Translated by P. L. Stange, B. S.)

As several friends have expressed a wish to know the notes made by Rizal himself about his arrival in Manila from Hongkong, and his deportation to Dapitan, in 1892, I give them to the public on the occasion of the XII. anniversary of the death of the martyr.

These notes run as follows:

"I arrived in Manila on June 26, (1892), a Sunday, about 12 noon. I was met by many Carabineros (soldiers), including a major. Besides these there was a captain and a sergeant of the G. C. V. (Veteran Civil Guard) in disguise. I came ashore with my baggage and was inspected at the customhouse. From there I went to the Oriente hotel, where I occupied room 22, which looks toward the Binondo church.

el cuarto n.º 22 que dá á la Iglesia de Binondo. A la tarde, á las 4, me presenté á S. E. y me dijeron que volviera á las 7. A las 7 me ví con él y me concedió la libertad de mi padre pero nó la de mis hermanas. Me dijo que volviese el miércoles á las 7 ¼. De allí fuí á verme con mis hermanas. Ví primeramente á mi hermana Narcisa, después Neneng.

»Al día siguiente me fuí á las 6 de la mañana á la estación del Ferro carril á Bulakan y á la Pampanga. Visité Malolos, San Fernando y Tarlak y á la vuelta Bakolod. Llegué á Manila el mártes á las 5 de la tarde.

»A la 7 ½ del miércoles me ví con S. E. y tampoco conseguí que levantase el destierro, pero me dió esperanzas para mis hermanas. Como fiesta de S. Pedro y S. Pablo se terminó nuestra entrevista á las 9.15, quedando en presentarme el dia siguiente á las 7 ½.

»Al dia siguiente, jueves, hablamos de la cuestión de Borneo y el general mostróse opuesto á ello, pero muy opuesto. Me dijo que me volviese el domingo.

»El domingo volví; hablamos de cosas indiferentes y fuí á darle las gracias por haber levantado el destierro á mis hermanas. Le anuncié que mi padre y hermano llegarán por el primer correo. Me preguntó si quería retirarme é irme á Hongkong; le dije que sí. Me dijo que volviera el miércoles.

»El miércoles me preguntó si insistía en mi deseo de volver á Hongkong; le dije que sí. Después de algunas conversaciones, me dijo que yo había traido unas proclamas en mi equipaje; le dije que nó. Me preguntó de quien podían ser las almohadas y petates; le dije que de mi hermana. Con este motivo me dijo que me enviaba á la Fuerza de Santiago.

»D. Ramón Despujols, su sobrino y ayudante, me llevó en un coche de Palacio á la Fuerza de Santiago donde nos recibió D. Enrique Villamor, castellano de dicha Fuerza.

»Diéronme una habitación regularmente amueblada con un catre, una docena de sillas, una mesa, un lavador y un espejo. La habitación tenía tres ventanas; una sin rejas que dá á un pátio, otra con rejas que mira á la muralla y á la playa, y otra que servía de puerta que cerraban con un candado. Dos artilleros vigilaban como centinelas.

»Tenían orden de hacer fuego sobre cual-

"In the afternoon, about 4, I went to present myself to H. E. (the governor general, P. L. S.) and there I was told to come back at 7. At 7 I met him and he granted me my father's freedom, but not of my sisters. He told me to come back on Wednesday at a quarter past 7. From there I went to see my sisters. First I saw my sister Narcisa, afterwards Neneng.

"The following day I went at 6 a. m. to the railroad station to go to Bulakan and Pampanga. I visited Malolos, San Fernando and Tarlak, and on the way back Bacolod. I reached Manila on Tuesday at 5 p. m.

"At 7.30 on Wednesday I again saw H. E., but neither then did I succeed in getting the order of banishment revoked, but he gave me some hope about my sisters. As it was the feast of St. Peter and St. Paul, our interview terminated at 9.15, with the understanding that I was to return the following day at 7.30.

"The following day, Thursday, we spoke about the question of Borneo, and the General proved to be opposed to it, most emphatically against it. He told me to come back on Sunday.

"On Sunday I called again; we talked about indifferent matters, and I thanked him for having cancelled the order of banishment for my sisters. I told him that my father and sisters would arrive by the next mailsteamer. He asked me if I cared to go back to Hongkong; I told him yes. He then told me to come back on Wednesday.

"Wednesday he asked me if I still insisted on my desire to go back to Hongkong; I told him yes. After some remarks he told me that I had brought certain proclamations in my baggage; I told him no, I did not. He asked me whose those pillows and petates (mats) could be; I said they were my sister's. For that reason, he told me, he would send me to Fort Santiago.

"D. Ramon Despujols, his nephew and adjutant, took me in a coach of the palace to Fort Santiago, where I was received by D. Enrique Villamor, commandant of the Fort.

"He assigned me a room with the customary furniture, with a bedstead, a dozen chairs, a table, a washstand and a mirror. The room had three windows, one without grating which opened on a court yard,

quiera que hiciese señas desde la playa. Y no podía escribir ni hablar con nadie excepto con el oficial de guardia.

»Don Enrique Villamor me dió libros de la Biblioteca.

»Cada dia había un cabo de guardia que regularmente era un sargento. Limpiaban la habitación por la mañana. Me daban el desayuno, (café, leche y un pan y una ensaimada), comida (12 1/2 cuatro platos). y cena 8 1/2 lo mismo: el que me servía era el ordenanza del Sr. Villamor.

»El 14, jueves, por la noche á eso de las 5 1/2 ó 6, vino el sobrino á notificarme que á las 10 de la noche saldría para Dapitan. Preparé mis equipajes y á las 10 estaba dispuesto, pero como no venían á sacarme me dormí. A las 12-15 vinieron por mí; el ayudante traía el mismo coche que me había llevado y por la puerta de Santa Lucía me llevó al Malecon donde estaba el general Ahumada y algunas personas más. En un bote me esperaba otro ayudante y dos de la Veterana.

»El *Cebú* salió á las 9 de la mañana. Diéronme un buen camarote sobre cubierta, encima de cuya puerta se leía *Jefes* Junto á mi camarote estaba el del capitán Delgras que mandaba la expedición. Venían todos los cuerpos representados (10) cuatro de cada cuerpo, artillería, infantería 70, 71, 72, 73, 74, carabineros, caballería, ingenieros, guardia civil, artilleros venían doce cuando menos. Traimos presos cargados con cadenas, un sargento y un cabo europeos. El penúltimo iba á ser fusilado por haber mandado atar á su oficial que se . . . . . á una querida suya mora allá en Mindanao. El oficial por haberse dejado atar, fué expulsado del cuerpo; el sargento iba á ser fusilado y los soldados que le obedecieron tenían 20 años de presidio.

»Yo comía en mi camarote la comida de los oficiales. Tenía siempre un centinela y un cabo de guardia, y cuando salía iba acompañado. Por la tarde el capitán Delgras me sacaba á paseo hasta las 9.

Pasamos por la costa N. de Mindoro, la costa O. de Panay; y llegamos á Dapitan el domingo 17 á las 7 de la tarde.

»El capitán Delgras y tres artilleros me acompañaron en un bote tripulado por unos ocho marinos. Había mucha mar.

»La playa me pareció muy triste, está-

one with grating, which looked out on the wall and the plaza, and a third which was used as a door and which was locked with a padlock. Two artillerymen watched me as sentinels.

"They had orders to shoot anyone making signs from the plaza. I was not allowed to write nor speak to anyone except the officer of the guard.

"D. Enrique Villamor gave me books from the library.

"The officer of the guard came every morning to present himself to me.

"Every day there was put a corporal of the guard, who regularly proved to be a sergeant. The room was cleaned in the morning.

"They gave me my breakfast (coffee, milk, a piece of bread and a sweetroll), dinner (at 12.30, 4 courses), and supper at 8.30 the same: the one that brought it was the orderly of Sr. Villamor.

The 14th., Thursday, in the evening between 5.30 and 6 the nephew came to notify me that at 10 that night I would leave for Dapitan. I got my baggage ready and was prepared by 10, but as no one came to get me I laid down and slept. About 12.15 they came for me: the adjutant brought the same carriage which had carried me here and by the Sta. Lucia gate took me to the Malecon where was General Ahumada and some other persons. In a boat another adjutant awaited me, and two of the Veterans.

"The *Cebu* sailed about 1 a. m. They gave me a good stateroom on deck, over the door of which was written *Chiefs*. Adjoining was the stateroom of Captain Delgras who commanded the expedition. All the arms were represented (10) four of each arm, artillery, infantry 70, 71, 72, 73, 74, Carabineros, cavalry, engineers, civil guard: of the artillery at least a dozen were present. We carried prisoners in chains, one sergeant and one corporal, Europeans. The former of these two was to be shot because he had ordered his superior officer to be tied up because the same had... a Moro sweetheart of his down in Mindanaw. The official, for allowing himself to be tied up, was expelled from the service; the sergeant was to be shot and the soldiers who helped him got 20 years imprisonment.

"I ate in my stateroom; the meals were those given the officers. I also was watch-

bamos á oscuras, nuestro farol alumbraba un camino cubierto de yerbas.

»En el pueblo encontramos al comandante un capitán D. Ricardo Carnicero, un ex deportado español (Antonio Macis) y el practicante (D. Cosme).

»Subimos á la casa-real que encontré grande.»

Aquí terminan las notas que recibí desde Dapitan á raiz de su llegada á aquel puerto.

Ellas nos dan noticias auténticas de la odisea del gran tagalog desde que pisó Manila procedente de Hongkong, hasta verse echado á las playas pocos habitadas de Mindanao.

Por su redacción, tan sencilla é ingénua se vé que Rizal ha aceptado desde los primeros momentos, con verdadera conformidad, las consecuencias de su suerte. Los rayos, desencadenados sobre su cabeza, amenazaban aniquilarle, y él, imperturbable, permanecía sereno en medio del peligro.

En esas líneas, escritas cuando la herida sangraba, no hay ni una queja, ni una frase amarga que revele la más ligera protesta contra las enormes injusticias que contra él se cometían inícuamente.

Es el mismo lenguaje que usó, cuando, recorriendo el mundo en busca de sus grandes ideales de patria, escribía sus impresiones y notas de viajes.

«Quisiera sanear—dice en una carta inédita - el campo de mi país ¿qué extraño que los reptiles silven al verse echados de sus madrigueras, que las rocas salten y me aplasten en su caida?»

¡Sublime conformidad inspirada en el más fervoroso patriotismo!

MARIANO PONCE.

Kowloon, Hongkong, 12 Dic., 1908.

ed by a sentinel and a corporal of the guard, and when I went out they accompanied me. In the afternoons Captain Delgras took me out for a promenade until 9.

"We passed along the north coast of Mindoro, the west coast of Panay, and arrived at Dapitan on Sunday the 17th., at 7 p. m.

"Captain Delgras and three artillerymen accompanied me in a boat rowed by eight sailors. The sea was pretty rough.

"The beach appeared to me to be very lonely; we were in darkness; our lantern illuminated a path overgrown with weeds.

"In the town we met the commandant, one Captain Ricardo Carnicero, en ex-deported Spaniard (Antonio Macis) and the hospital attendant (D. Cosme).

"We went up to the government house, which I found to be large."

Here end the notices which I received from Dapitan by reason of his arrival at that place.

They give us authentic information of the odissey of the great Tagalog, from the time he landed in Manila from Hongkong, until he is stranded on the scantly inhabited shores of Mindanaw.

From their simple and ingenuous phrases it will be seen that Rizal accepted from the very first moment, with true resignation, the consequences of his fate; the lightning that played about his head threatened to annihilate him, and he, imperturbable, remained serene in the midst of peril.

In these lines, written when the wound was bleeding, not a complaint is heard, not one bitter phrase that might reveal the slightest protest against the enormous injustice that they were commiting iniquitously against him.

It is the same language which be used when, travellig about the world, seeking after his great ideal of country, he wrote his impressions and notes of his travels.

"I wanted to clean—he says in one letter, still unpublished—the fields of my country; what wonder that the reptiles hiss as they are driven forth from their hiding places, or that the rocks jump to crush me in their fall?"

Sublime resignation, inspired by the most fervent patriotism!

MARIANO PONCE.

Kowloon, Hongkong, December 12, 1908.

Nuestra Revista y la opinión pública

Hongkong 20 Nov., 1908

Sr. Manuel Artigas,

Mi distinguido amigo y compatriota:

Tengo sus muy estimadas del 26 Octubre y 14 Nov., y le agradezco en el alma el envío de la interesante Revista *Biblioteca Nacional Filipina*, así como el de la carta del Dr. Starr. Es muy feliz la idea de la publicación de la mencionada Revista, que indudablemente llena un inmenso vacío en nuestra literatura histórico-bibliográfica. Le felicito muy sinceramente y hago votos por la prosperidad y larga vida de la *Biblioteca*. Inutil es decir que puede contar con mi modesta ayuda . . . . .

. . . . . .

Buscaré algo también entre los inéditos de Rizal para el número del 30 de Diciembre de la Revista.

Suyo affmo.

MARIANO PONCE.

GOBIERNO DE LAS ISLAS FILIPINAS
DEPARTAMENTO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
MANILA

Diciembre 11, 1908.

Mi querido señor:

He recibido los dos primeros números de la Biblioteca Nacional Filipina que V. ha tenido la cortesía de enviarme. Los he leído con gran placer é interés, y me congratulo de que V. haya emprendido este trabajo tan importante y valioso de la historia. Confío que su publicación encontrará una favorable acogida de parte del público de estas Islas.

Con los mejores deseos, soy de V. muy sinceramente.

(Firmado) W. MORGAN SHUSTER,
Secretario de Instrucción Pública.

Sr. D. Manuel Artigas y Cuerva,
Editor, «Biblioteca Nacional Filipina»
c/. Bureau of Education.
Manila.

Our Review and Public Opinion

Hongkong, Nov. 20, 1908.

Sr. Manuel Artigas.

My distinguished friend and countryman:

I have received your valued letters of October 26 and Nov. 14, and thank you from the heart for sending me your interesting review *Philippine National Library*, as well as the letter from Dr. Starr.

The publication of the review mentioned is a very happy idea, which undoubtedly fills an immense vacuum in our historico-bibliographical literature. I congratulate you most sincerely and desire for the *Library* every prosperity and a long life. It is scarcely necessary to say that you can count on my modest help . . . . . .

. . . . . .

I will also try to find something among the unpublished writings of Rizal for the number of the review of December 30.

MARIANO PONCE.

The Government of the Philippine Islands
DEPARTMENT OF PUBLIC INSTRUCTION
MANILA

December 11, 1908.

My dear Sir:—

I am in receipt of the first two numbers of the *Biblioteca Nacional Filipina* which you had the kindness to forward to me for perusal. I have looked over the same with great pleasure and interest and I congratulate you upon your taking up this most important and valuable line of historical research. I trust that your publication will continue to meet with prosperity and favorable reception at the hands of the public of these Islands.

With best wishes, I am,
Yours very truly,

(Sgd.) W. MORGAN SHUSTER,
Secretary of Public Instruction.

Sr. D. Manuel Artigas y Cuerva,
Editor, "Biblioteca Nacional Filipina"
c/. Bureau of Education,
Manila.

Tagalog y Malgache

Por el Prof. Brandstetter, traducido y anotado por el Prof. P .L. Stangl, B. S.

12. En los modernos tiempos parece ser moda, no solamente en trabajos populares, sino hasta en obras serias, expresar toda clase de CRITERIOS sobre la capacidad del alma y la adaptabilidad cultural del M. P. raza y tanto más se multiplican estos criterios, cuanto la medida de nuestros conocimientos positivos progresan. Dicen los Sres. Durand y Paffanel en sus libros, por mí muy apreciados, respecto del sonido peculiar del mlg. en la pág. 19: «los blancos, los morenos (26) y los negros . . . . . son tres especies de hombres tan diferentes entre sí, como son los tres *antropoides*, el chimpance, el orangután y el gorila, donde también los blancos, morenos y negros, poseen muchos caracteres físicos en común.... si aceptamos la aproximación sexual donde los morenos y negros, ambos son muy susceptibles al cruce con un individuo de la raza blanca, el blanco no puede tener buena relación con los otros dos, él no puede ser otra cosa más, que un maestro, por su superioridad en ciencia, en energía y en justicia». Yo creo que contra estas conclusiones pudieran levantarse objeciones desde el punto de vista lingüístico, y además, soy de la opinión de que aún ni la Historia Natural, ni la etnografía, suscribirán estas observaciones, sin reservas. Lo que llama mi atención, sobre todo, es el hecho de que precisamente aquellos hombres que han tenido oportunidades excepcionales para estudiar muy á fondo la raza M. P. (sean precisamente aquellos que en la expresión de opiniones son los menos dispuestos del siglo, como son G. K Hiemann y B F. Matthes: estoy dispuesto á seguir en mi tarea á esos caballeros, si bien expresaré una conclusión, cuando me vea obligado á disentir de expresiones superficiales como injustas, como por ejemplo, las del párrafo 58.

13. Para mi investigación, mejor dicho para el segundo capítulo de aquella, tengo á mi disposición el trabajo PRELIMINAR de A Marre, «Consideración filológica sobre las afinidades del lenguaje malgache con el javanés, el malayo y los otros idiomas prin-

(26) A este pertenece los malgaches.

Tagalog and Malagasy,

by Prof. Brandstetter, translated and annotated by Prof. P. L. Stangl, B. S.

12. It seems to have become the fashion of late, not alone in popular writings, but even in more serious ones, to express opinions on the psychical capacity of the M. P. race, its culture, capacity, etc., and however much we progress in positive knowledge, greater far is the number of expressed opinions. Thus Messrs. Durand and Taffanel write in their book, otherwise greatly appreciated by me, concerning the sound values peculiar to mlg., on page 19: the white, brown (26) and black people .....are three species just as different among themselves as the three anthropoid apes, the chimpanzee, orangoutang and gorilla are among themselves, where the white, brown and black have much in common, if one excepts the sexual relation, where the yellow and black are very much disposed to react with an individual of the white race, whereas the white cannot readily adjust himself to either of these two; the white can be their master, because he is their superior in science, energy and equity.

—I believe that on philological grounds I might take exceptions to these conclusions, and I believe further, that likewise natural science and ethnography will not subscribe the opinions set forth aboe. What most calls attention is the fact that precisely those men who have had opportunity to read deepest in the soul of the M. P. races are precisely the ones, as G. K. Hiemann and B. F. Mathes, who are most loth to express opinions on the subject. I shall follow these men and only express views on this point when I feel compelled to do so in order to oppose superficial and unjust criticisms, as, for instance, in par. 58.

13. For my investigations, more correctly for chapter II, a PRELIMINARY WORK is at my disposal. A. Marre, "philological studies of the affinities of Madagascan with the Javanese, Malay and other principal languages of the Indian archipelago; reprint from vol. II of the Proceedings of the 6th session of the International Congress of Orientalists, at Leyden. Leyden 1884". This treatise compares lexicogra-

(26) To these the Madagascans belong.

cipales de los Archipiélagos de las Indias; tirada aparte del segundo tomo de los trabajos de la sexta sesión del Congreso Internacional de Orientalistas en Leyden, Leyden 1884». Este tratado compara en forma lexicográfica un determinado número de raices mlg. con sus equivalentes de los idiomas, M. P. que obtuvo la consideración general. Se trata indudablemente de una obra maestra que demuestra un poder de percepción grandísima del autor y ningún investigador en el terreno M. P. puede pasar esto en silencio. La obra contiene como es de suponer de tan extenso programa, grandes lagunas, siendo especialmente los paralelos tag. mlg. muy incompletos, y además el autor no se coloca dentro de tan estrechos límites como los por mi señalados en el párrafo 10, y llego por esta razón en algún punto á diferentes resultados de *Marre*, así rechaza por ejemplo la relación en la página 45 de mlg. *tratra* «pecho»=tag. *dibdib* relacionando con tag. *dibdib* el mlg. *Pr. tritry* «chupa leche» (27) y tengo la convicción de que la investigación progresiva me dará á mi la razón.

Las obras enumeradas en el párrafo 7.° como algunas otras que he mencionado más adelante, al menos en algún punto, tocan el tema de mi investigación.

14 Espero que tanto los investigadores del M. P. como los filólogos Idg. y todos en general, á la vez que los etnógrafos, encuentren provechosa mi disertación; en desear por lo tanto tan amplio un terreno, más amplio que los compañeros de la materia, he tenido también que arreglar convenientemente la PRESENTACIÓN, que sólo presupone una regular preparación en el terreno filológico y de aquí que me abstenga en lo posible, del uso de abreviaturas, señales, críticas y términos técnicos. (Los gramáticos españoles emplean por regla común la terminología latina, á veces mal empleada, como p. ej. se refieren á un ablativo ó gerundio en tag.) Los investigadores holandeses é ingleses, han creido, á veces muy apropiado, ciertos términos, así la gramática mlg. distingue tres grados en el verbo: activo, relativo y pasivo.

Y finalmente procuraré que mis expresiones sean todo lo más sencillas, claras y bastante amplias.

(27) Véase también *timba-tima* párrafo 8.

phically a determined number of mlg. roots with their equivalent in a great number of other M. P. languages; in the beginning is a general introduction. It is undoubtedly a very useful work, which speaks well of the excellent power of research possessed by the author, and no investigator in the M. P. territory can afford to ignore it. But on two grounds I must restrict this favorable opinion somewhat. The work contains many gaps, as was to be expected of a work that treats of so wide a range of subjects, especially the tag.-mlg. parallels being very incomplete. And them, because the author does not keep himself within those strict limitations which I have set out in par. 10, for which reason I repeatedly arrive at different conclusions than Marre. For instance, I reject the correlation on page 45: mlg. *trata* — "breast=tag. *dibdib* "breast;" I place with tag. *dibdib* the mlg. Pr. *tritry* "to suck milk" (27) and am convinced that further investigations will show that I am right.

The works enumerated in par. 7, as well as a few others, which I shall note as I come to them, have at least along some lines points of contact with my study.

14. I hope that not alone the investigators of M. P. subjects, but likewise also the scientists engaged in general, etc. philological studies, as well as ethnographical investigators will find the perusal of my work to be useful to them In desiring therefore a wider circle of readers, which goes beyond the limits of fellow workers in the same field, I have to adjust the PRESENTATION accordingly. I assume therefore merely an ordinary education in linguistics, and shall therefore make as sparing a use as possible of abbreviations, diakritical marks and technical terms.

(The Spanish Grammarians use mostly the latin terminology, often in a very inappropriate manner, as when, for instance, they speak of a tag. ablative or gerund: the Dutch and English investigators have invented quite a few new terms some of them very appropiate: thus in mlg. grammar they distinguish three genera: active, relative and passive.) Finally I will endeavor to make my explanations as simple, clear and of sufficient extension as it is possible to do so.

15. THE WHOLE TREATISE DIVIDES ITSELF

(27) See also *timba=dima*, par 8.

15. Todo el tratado se divide en seis capítulos: el 1.° ha dado una orientación general; el 2.° tratará de los tag. mlg. relaciones en el vocabulario y los discute; el 3.° se refiere á las cuestiones y relaciones de vocablos; el 4.° trata de las relaciones en la formación de raices; el 5.° de las relaciones en formas derivadas y de flexión y, el 6.° de la construcción de sentencias.

Capítulo II.—El vocabulario

16. Notas preliminares. Este capítulo anotará en forma lexicográfica las palabras comunes al tag. y mlg. en cuanto sean halladas en los respectivos vocabularios, empleando la forma de la ecuación antes del símbolo de igualdad, según el párrafo 5.° el tag. y detrás el mlg. equivalente; por lo tanto, en todas las ecuaciones pueden omitirse las palabras tag. y mlg. sin que haya confusión.

Si el tag. y mlg. significan exactamente lo mismo, basta notar su equivalente una vez, en cada caso, y la ecuación será algo como apuy=afo «fuego».

Como se exponen las palabras en los vocabularios M. P. facil es poder ver las raices, es decir, las raices en el sentido anotado en el párrafo 52.

Ahora bien, con frecuencia acontece, que de estas raices se puede extraer un nucleo más primitivo y más corto; muchas veces al confrontar tales nucleos de raices, se demuestra más clara la relación de aquellas. En los vocabularios de mlg. se observa la palabra ó raiz *andriana* «rey» que se puede descomponer en un nucleo *andri*—y un residuo *-ana*; cuando se compara este nucleo *andri*—con el tag. *hari* «rey» la identidad se demuestra inmediatamente. (28) En tales casos, después de la raiz, se pondrá también el nucleo, en cuyo caso la ecuación será *hari=andriana* (=andri + ana) «rey.»

Pero también puede ocurrir una derivación, es decir, una forma más amplia que demuestre más clara la relación, pero ésto es solo en el caso del mlg. De *Enina* «seis» se deriva *enemina* (=enem + ina) «dividido en seis partes» y esta *enem+ina* es más similar al M. P. primitivo *Enem* y tag. anim (3) en tales casos pondré después de la ecuación, la raiz, seguida por la más apropiada derivación; será en tal caso la

(28) Mlg. *ndr*=r tag. como en porol=mondro «desafilado.»

(3) De poco valor, dado que precisamente los numerales no son M. P.

INTO SIX CHAPTERS: chapter I consisted of a general orientation; chapter II, will treat of the tag.—mlg. relations in the respective vocabularies, by enumerating and discussing them; the third will discuss the vowel relations; the fourth those among the roots; chapter V will treat of them in the derivatives and flexions; the sixth of those met with in sentence constructions.

II. The Stock of Words.

16. Preliminaries: In this chapter I will treat of those words which tag. and mlg. have in common in a lexigraphic manner, in so far as they are given as key words in the respective vocabularies. I shall use the form of an equation; according to par. 5, before the sign of equality the tag., after it the mlg., word; in those cases I can therefore omit the words tag. and mlg. without danger of leading to errors. If the tag. and mlg. word have exactly the same meaning, it becomes necessary to give that but once. Such an equation must therefore appear something like this: *apuy=afo*, "fire."

As key words, under which in M. P. vocabularies the words are given, the roots are used, that is tho say, roots in the sense of par. 52. But it is frequently possible to extract from these root a still more primitive nucleus of smaller extent; and by comparing these nuclei the relationship becomes at times much clearer than from the comparison of the original roots. For "ruler" in mlg. vocabularies we find the keyword (root) *andriana*, which can be split into a nucleus *andri*—and another component—*ana;* when I now compare this nucleus *andri*—with tag. *hari* "ruler," the identity becomes at once manifest. (28) In such cases I will add in the equation, after the respective root nucleus; such an equation will be therefore; *hari=andriana* (=*andri*— + *ana*) "ruler." But it also may at times occur, that a more extensive form will show the relationship better than the root; but this is true only of mlg.; according to par 50, III, from the mlg. root *enina* "six" is derived *enemina* (=*enem+ina*) "divided into six parts," and to this *enem + ina* primitive M. P. * *enem* and tag. *anim* are much nearer, because of tho retention of the *m*. In such cases I will add after the root in the equation the much more intelligi-

(28) Mlg. nd=tag. r: *porol=mondro* "dull".

ecuación *anim=enima* «seis» (enem + ina) «dividida en seis partes». En las ecuaciones de estos capítulos, párrafo 17 á párrafo 30, pongo tambien los acentos, según el párrafo 39.

Bajo **A** pongo las ecuaciones que son absolutamente ciertas; bajo **B** aquellas en que exista una muy grande probabilidad, pero en las cuales sea por la cuestión de valor fonético ó por el significado, puede presentarse alguna duda; bajo **C**, aquellos casos en que una palabra tag. puede ser referida á dos diferentes palabras mlg., ó viceversa, con alguna gran probabilidad.

Las palabras no están puestas en orden alfabético, sino organizadas según su sentido, creyendo que de ese modo será más del agrado de los etnógrafos.

Para una orientación, no es necesario que la obra sea muy completa, y de aquí que haya escogido entre los tag. mlg. prefiriendo naturalmente, aquellos que desde el punto de vista lingüístico y de la etnografía, son de mayor interés. Las ecuaciones notadas son aproximadamente la cuarta parte de aquellas que conozco, además de otros muchos que no se transcriben aquí, pero que aparecen en otros capítulos.

17 En este párrafo doy los tag.=mlg. ecuaciones que están CONCORDES, que significan CIELO, TIERRA, SUELO, y AGUA. (*)

(*Se continuará*).

ble derivative; such an equation would be *anim = enina* "six" *enemina* (= *enem* + *ina*) "divided into six parts.

In the equations of this chapter, par. 17–30, I give also the accents, according to par. 39.

Under A are given those equations, which are absolutely certain; under B those, which possess a more or less decided probability, in which however, either by reason of a phonetic character, or of meaning, more or less doubt may be present; under C those cases where with equal, greater or less probability a tag. word may be referred to two distinct Mlg. words, or where a Mlg. word shows relations to two differrent tag. words.

The words are not given in alphabetic order, but rather according to their subject—relation, as I believe that this latter method will be especially convenient to ethnographers.

For an orientation it is not necessary that it aims at completeness, I have therefore made a selection among tag.—mlg. equations; naturally I consider especially those which on linguistic or ethnographic grounds are specially interesting.

The equations given are perhaps a quarter of those which I know myself.

17. In this paragraph, I enumerate the tag.=mlg. AGREEMENTS, which signify HEAVEN, EARTH, LAND, and WATER. (*)

(*To be continued*).

Sección Bibliográfica

IN JURE VIS./ REVISTA MENSUAL ORGANO DEFENSOR DE LOS ESTUDIANTES FILIPINOS/ IMP. «TAGUMPAY» DE LA UNIÓN DE TIPÓGRAFOS FILIPINOS, 15 PLAZA DE SANTA CRUZ. TEL. 1404.

De 29 × 21 cmts. Una hoja, prospecto que se repartió el 12 de Octubre 1908 con la v. en b.—Director, P. Guevara.—Editor Propietario, A. Fojas.

En ese prospecto y bajo el epígrafe NUESTRO IDEAL, dice:

«En vista de los hechos que se desarro-

Bibliographic Section

IN JURE VIS. / Monthly Review ORGAN AND DEFENDER OF THE PHILIPPINE STUDENTS./ "Tagumpay" press of the Filipino Typographer's Union, 15 Plaza Sta. Cruz. Tel. 1414.

29 × 21 cm. a one leaf prospectus, distributed October 12, 1908; back blank. Editor: P. Guevara; managing Editor and proprietor: A. Fojas.

Under the head OUR IDEAL, the following is said in this prospectus:

In view of the events that have taken place since 1902 until the present date, of which the Philippine Student element has always been the victim, and the results of

(*) Como tengo copia de un vocabulario Mlg. del siglo XVII, y también de otros, más recientes, pero más antiguos que aquellos, usados por el Prof. Brandstetter, que nos dan formas mucho más antiguas, y por lo tanto más es más valioso, he anotado estas listas, dándolas en parenthesis, designadas «Mlg. - Pr.» P. L. S.

(*) As I possess a Mlg. vocabulary from the 17th century, as well as copies of more recent ones, but older than those used by Prof. Brandstetter, which give more archaic, and therefore more valuable forms, I have annotated these lists, and shall give these in parenthesis, marked "Mlg.—Pr." P. L. S.

llaban, desde el año 1902 hasta la fecha, en que fué siempre víctima el elemento escolar de Filipinas, cuyos resultados se hacen más funestos de dia en dia; y por otra parte, deseando el equilibrio razonable del trabajo y del capital, como la vulgarización de los conocimientos científicos más necesarios para la vida social de un ciudadano util, verdaderamente util:

»La Juventud Escolar de Filipinas, en armonía y bajo la ayuda de los prominentes filipinos, americanos ó extranjeros, ha creído conveniente fundar una Revista, órgano defensor de sus intereses, para que la voz de sus legítimas aspiraciones, pueda exponer á la Asamblea Filipina, á la Comisión, á la Corte Suprema de Filipinas, y si necesario fuere, á la Corte Suprema de Washington, Congreso de los EE. UU. y en general á las autoridades constituidas.

»Pediremos por medio de fundamentos racionales indubitados, las reformas viables, enmiendas necesarias de los Reglamentos, Ordenanzas y Leyes que se relacionan con los intereses del elemento escolar, el mejoramiento de la clase obrera, la popularización de las ciencias y cualquier lucha ó empresa que fuera congruente con la prosperidad, integridad y bienestar nacionales.»

Después de afectuoso saludo inserta una relación de colaboradores de talla todos, y que sí como se ofrece, trabajan en la publicación, su labor resultará interesante, é indudablemente provechosa, pues de 11 dos son miembros del Gobierno Insular, los Sres. T. H. Pardo de Tavera y Rafael Palma y siete diputados, los Sres. M. Adriático, P. A. Paterno, A. Barretto, M. Mina, F. M. Guerrero, L. M. Guerrero y J. Lukban, aparte del profesor Stangl y el veterano letrado Sr. F. Buencamino.

Se trae grandes energías, y anuncia una tirada de 2,000 ejemplares.

Es bilingüe además, y para la edición tagala, figuran como colaboradores, los señores Lope K. Santos, Valeriano H. Peña, Hermenegildo Cruz, Carlos Ronquillo, Maximino de los Reyes, Patricio Mariano, Rosauro Almario, Aurelio Tolentino, M. Adriático y J. D. Ampil.

Resumiendo: Programa de energías y cuerpo de redacción inmejorable, que hace suponer el más lisonjero resultado.

Publicó su primer número el 31 de Octubre de 1908 con los fotograbados del Co-

which have grown worse day by day; and on the other hand, being desirous of a reasonable adjustment between capital and labor, the diffusion of that scientific knowledge most useful to society, to make useful citizens, of real utility:

"Therefore the Students of the Philippines, in harmony with, and aided by, prominent Filipinos, Americans and Foreigners, have believed it to be proper at this time to publish a review that shall defend their interests, so that their legitimate aspirations find a voice, and thus present it to the Philippine Assembly, the Commission, Supreme Court of the Philippines, and if necessary, even to the Supreme Court, as well the Congress, of the United States, and all constituted authorities in general.

"We ask, by means of reasonable, irrefutable, arguments, such practical reforms, with the necessary amendment of rules, orders and laws, which are related to the interests of the student body, improvement of the condition of the laboring classes, the popularization of knowledge, and such other matters and problems as are compatible with national prosperity, integrity and wellfare."

After an affectionate salutation, a list is inserted of the colaborators, all men of note, and if these contribute, as given in the list, to its pages, cannot do otherwise than make it a remarkable publication, and undoubtedly of great benefit to all, as of eleven given two are members of the insular government, Hon. T. H. Pardo de Tavera, and Hon. Rafael Palma, and seven are members of the Assembly, Hon. M. Adriatico, P. A. Paterno, A. Barreto, M. Mina, F. M. Guerrero, L. M. Guerrero, and J. Lukban, besides Professor Stangl and the veteran lawyer F. Buencamino.

Great energies are offered, and an issue of 2000 is promised.

Furthermore, it is bilingual, and for the Tagalog section figure as colaborators Messrs. Lope K. Santos Valeriano H. Peña, Hermenegildo Cruz, Carlos Ronquillo, Maximino de los Reyes, Patricio Mariano, Rosauro Almario, Aurelio Tolentino, M. Adriático and J. D. Ampil.

To resume: an energetic program and a staff of editors that cannot be improved all of which leads one to expect great results.

The first number appeared October 31,

misionado Palma y de los Diputados Guerrero (L.), Adriático, Borja, Agoncillo, Rovira y Paterno y de los delegados de la Asamblea en América, Sres. Ocampo y Legarda.

REVILLA Bartolomé J.—Manual / de / Procedimiento / penal / en los / Juzgados de Paz.
En 4.°.—1 p. de fé de erratas y la v. en b.—texto 67 pp. y la v. en b.—más 3 de índice y la v. en b.—s. p. de Imp. n. f. aún cuando se sabe que fué editado en EL RENACIMIENTO.

La orden general N.° 58 dictada por la Oficina del Gobierno Militar de los Estados Unidos en estas Islas el 23 de Abril de 1900 reformó algunas de las principales disposiciones de las leyes sobre enjuiciamiento criminal, para establecer principios más en armonía con las exigencias modernas y que fueran la salvaguardia de las libertades de estas Islas, y determinó procedimientos que se pusieron en vigor desde el 15 de Mayo de aquel año, respecto á la persecución de los delitos, derechos del acusado en el juicio, comparecencia ante el Tribunal, excepciones dilatorias y contestación, acerca del juicio, libertad bajo fianza y mandamiento de habeas corpus y de registro, con todo lo cual necesariamente tenía que producirse cierta confusión para los que acostumbrados á las prácticas antiguas, forzosamente precisaban acomodarse á los recientes moldes. Agréguese á esto el hecho de que la Comisión de Filipinas vióse obligada á utilizar los servicios de personas agenas á la carrera de derecho para desempeñar los cargos de Jueces de Paz, por no haber profesionales en los pueblos, y se comprenderá la utilidad de una labor como la del Sr. Revilla.

Explicase en este con sencillez sí, pero con gran práctica, el procedimiento en general y su acepción jurídica, así como los diversos sistemas de enjuiciar, lo que induce al autor á determinar que se entiende y como deben de presentarse las denuncias ó querellas, quien debe ejecutar el mandamiento de arresto, y en general todos los actos que se derivan del mismo y los derechos que asisten al acusado, añadiendo formularios que facilitan el conocimiento, y parándose á definir y señalar todo lo que pueda interesar, no solo á los Jueces de Paz, si que también lo que atañe á los auxiliares y lo que incumbe á los Presidentes Municipales cuando ejerzan aquellas funciones.

Una buena prueba de la aceptación que

1908, with cuts of Commissioner Palma, Deputies L. Guerrero, Adriático, Borja, Agoncillo, Rovira and Paterno, besides the Assembly's delegates to Congress, Ocampo and Legarda.

REVILLA Bartolomé J.—Manual / of / Penal Proceedure / in the / justice of the Peace Courts.
4 to.—1 pg. errata, v. en b.—tezt 67 pgs. and v. en b.—with 3 pgs. of index and v. en b.—s. p. de sup. n. f., even though it is known that it was edited in EL RENACIMIENTO.

General Order No. 58 Military Government of the United States in these islands, April 23, 1900, reformed some of the principal dispositions of the laws respecting criminal procedure, in order to establish principles more in harmony with modern exigencies, and which were the safeguard of the liberties of these islands, and settled principles that went into effect May 15 of that year, concerning the process of crimes, rights of the accused on trial, appearance before a court, demurrers and rejoinder, about trial, admission to bail, habeas corpus and search warrant, and it follows that considerable confusión resulted among those who, accustomed to the old order of things, were forced to accomodate themselves to the new order. When to this is added the fact that the Philippine Commission was obliged to fill the positions of justices of the Peace with persons who had never studied law because there were no lawyers in the towns and the utility of such á worke as this one by Sr. Revilla becomes manifest at once.

In this book the general procedure and its juridical weight is explained simply, but with great art, as well as the different methods of trial, which leads the author to determine how complaints and charges are to be heard and presented, who is to carry an order of arrest into affect, and in general all the acts derived therefrom and what are the rights of the accused, adding blank forms to make these things clear, and ends by defining and indicating not only what is of interest to judges of the Peace, but likewise defines the duties of the Assistant justices and Municipal Presidents when acting in such capacity.

A proof of fhe reception this MANUAL

ha tenido el MANUAL del Sr. Revilla, es que se ha visto precisado á publicar la segunda edición este año, imprimiéndola en la de EL RENACIMIENTO con correcciones y notas arregladas á las disposiciones vigentes. En esta nueva edición aparece después de la port. una carta dirigida desde Pasig en 1.° de Febrero de 1907 por el Juez del 5.° Distrito Sr. Estanislao Yusay al Gobernador General, recomendando la obra para que á su vez aquella autoridad recomiende su adquisición por los Jueces de Paz, Jueces de Paz auxiliares y Presidentes Municipales.

En una palabra, puede decirse, que este MANUAL es reflejo de la práctica adquirida por el autor, que lo mismo en la Isabela, que en Mindoro y Marinduque, y, últimamente en Rizal, desempeñó el cargo de Fiscal desde 1901 á 1906, habiendo sido Secretario de la Fiscalía general desde 1899 hasta Junio de 1901.

of Sr. Revilla met with is the fact that he has been compelled to publish this year the second edition, printed on the press of EL RENACIMENTO, with corrections and annotations to cover the existing regulations. In this revised editions, after the titlepage, appears a letter written from Pasig on February 1, 1907 by the judge of the 5th district, Sr. Estanislao Yusay, to the Governor General, recommending the work so that he in turn recommended its acquisition to justices of the Peace, and Municipal presidents.

In a word, it may be said that this work is a reflex of the practice had by the author, who from 1901 to 1906 filled the office of prosecuting attorney in Isabela, Mindoro and Marinduque, and lastly in Rizal, having been Secretary of the Attorney General's Office from 1899 to June 1901.

Libros y periódicos recibidos

LIBROS

Del *Manila Filatélica:*—El progreso/ de/ Filipinas/ estudios económicos, administrativos y políticos / por / D. Gregorio Sansianco y Goson, / Abogado del Colegio de Madrid, Doctor en Derecho Civil y Canónico / y Licenciado en Derecho Administrativo / Parte económica / Madrid: / Imprenta de la viuda de J. M. Pérez, Corredera baja, 41. / 1881.

Annual Report / of / The Insular Collector / of Custom / for the / Fiscal year ended June, 30, 1908 / submitted to / the honorable/ the Secretary of Finance and Justice. / Manila / Bureau of Printing / 1908 / (A la cabeza) The Government of the Philippine Islands / Bureau of Customs.

Maragtas / kon (historia) sg̃ puló ng̃a Panay kutub / sg̃ iya una ng̃a pumuluyó, tubtub / sg̃ iya pag-abut sg̃ mg̃a taga / Borneo ng̃a amó ang / ginhalinan / sg̃ mg̃a bisayá, kag sg̃ pag-/abut sg̃ mg̃a katsila. / Ginsulat ni Gino ong / Pedro Alcantara Monteclaro, / Pumuluyo sa Miag-ao, Ilangilang, si-/ling sg̃ iya nabasahan sa / mg̃a tolan ang ng̃a / iya na ayop / sa mg̃a tigulang / Ginbantala sg̃ KADAPIG SG BANWA / hag

Books and newspapers received

BOOKS AND PAMPLETS.

From the *Manila Filatelica:*—The progress / of the / Philippines / economic, administrative and political studies / by Don Gregorio Sansianco y Goson. / Attorney from the College of Madrid. Doctor in Civil and Canonical Law / and Licentiate in Administrative Law / Economical section/ Madrid. / Press of the widow of F. M. Perez, Corredera baja, 41. / 1881.

Annual Report / of / The Insular Collector / of Custom / for the / Fiscal year ended June, 30, 1908 / submitted to / the honorable/ the Secretary of Finance and Justice. / Manila / Bureau of Printing / 1908 / (A la cabeza) The Government of the Philippine Islands / Bureau of Customs.

Maragtas / kon (historia) sg̃ puló ng̃a Panay kutub / sg̃ iya una ng̃a pumuluyó, tubtub / sg̃ iya pag-abut sg̃ mg̃a taga / Borneo ng̃a amó ang / ginhalinan / sg̃ mg̃a bisayá, kag sg̃ pag-/abut sg̃ mg̃a katsila. / Ginsulat ni Gino ong / Pedro Alcantara Monteclaro, / Pumuluyo sa Miag-ao, Ilangilang, si-/ling sg̃ iya nabasahan sa / mg̃a tolan ang ng̃a / iya na ayop / sa mga tigulang / Ginbantala sg̃ KADAPIG SG BANWA / hag

/ pina-imprenta sg̃ EL TIEMPO / sg̃ tu-ig ng̃a 1907.

Manual / del / Impuesto de sellos / sobre documentos / según / la ley de Rentas Internas / N.º 1,189 C. C. de F. / y / sus reformas y dictámenes que la aclaran / contiene además / además / La Ley N.º 1,519 reformada por la N.º 1,834 / sobre / uso, inspección, sello é impuesto / de Pesas y Medidas / por Francisco Lalana Bustamante / abogado / Cavite, I. F., Septiembre 1908 / Manila / Tipo-Litografía "Germania" / 1908.

ACTAS / DE LA / COMISION DE FILIPINAS / CORRESPONDIENTES Á LOS / PERIODOS DE SESIONES / PRIMERO Y EXTRAORDINARIO DE LA / PRIMERA LEGISLATURA FILIPINA / DESDE EL 3 DE FEBRERO AL / 19 DE JUNIO DE 1908 / (*Escudo de Filipinas*) Manila / Bureau of Printing / 1908 / 72,806.

LOPE K. SANTOS / MGA TULANG TAGALOG / PUSO AT DIWA / (unag̃ bahagi) / Maynila, S. P. / 1908 / Limbagan ni E. C. Estrella, Bustillos 9, / Sampalok / Teléfono 1,199.

PERIODICOS

"Revista Popular."
"Revista Agrícola de Filipinas."
"El Adalid."
Magmuni ka Bayan / Revista bilingüe de la Asociación.

/ pina-imprenta sg̃ EL TIEMPO / sg̃ tu-ig ng̃a 1907.

Manual / of the / Stamps tax / on documents / according to / the Internal Revenue law / No. 1,189 C. C. de F. / and its reforms and findings that clear up doubtful points / contains besides / Act No. 1,519, reformed by Act No. 1,834 / concerning / the use, inspection, sealing and charges due on / Weights and Measures / by Francisco Lalana Bustamante / attorney / Cavite, P. I., September 1908 / Manila / Tipo-Litographic establishment "Germania" / 1908.

ACTS OF THE / PHILIPPINE COMMISION / CORRESPONDING TO THE FIRST PHILIPPINE LEGISLATURE / FROM FEBRUARY 3 TO / JUNE 19, 1908 / (*Great Seal of the Philippines*) Manila / Bureau of Printing / 1908 / 72,806.

LOPE K. SANTOS / MGA TULANG TAGALOG (*Tagalog verses*) / PUSO AT DIWA (*Heart and Soul*) / (Unag̃ bahagi) (one volume) /Maynila, S. P. / 1908 / Limbagan ni (Press of) E. C. Estrella, Bustillos 9, / Sampalok, Telephone 1,199.

NEWSPAPERS

"Popular Review."
"Agricultural Review of the Philippines".
"The Adalid."
"Magmuni ka Bayan," bilingual review of the Association.

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY
VOLUMEN IV DE LA COLECCION

LA LENGUA TAGALA

THE TAGALOG LANGUAGE

DESDE SUS PRIMEROS TIEMPOS, CON UN VALIOSO ESTUDIO DEL

FROM THE REMOTEST TIMES WITH A VALUABLE STUDY BY

Dr. José Rizal

POR

MANUEL ARTIGAS Y CUERVA

ENGLISH TRANSLATION

BY

PAUL L. STANGL

Manila, 1908.

Es propiedad del autor, quien, como funcionario público, solicitó y se le autorizó para la publicación de los tomos que constituyen la BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA *por acuerdo del Gobernador general, Secretario interino de Instrucción Pública, de fecha 1 de Mayo de 1908, de conformidad con los dictámenes favorables del Servicio Civil y del Director de Educación.*

All rights reserved by the author, who, as a public functionary, solicited and obtained authority to publish the volumes which are to constitute the PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY, *by permission from the Governor General, Acting Secretary of Public Instruction, dated May 1, 1908 and in accordance with the favorable recommendation of the Civil Service and Director of Public Instruction.*

PRÓLOGO

PROLOGUE

Muchas y algunas muy encontradas, han sido las opiniones emitidas acerca de la lengua tagala, cuyo conocimiento significaba á la vez una gran importancia, para de él deducir consecuencias que revisten un interés de relevante mérito al escribir la historia de Filipinas.

Los estudios geológicos y la antropología incuestionablemente contribuyen á la solución del problema, pero ellos no parecen señalarse como factores tan primordiales, estableciendo en cambio la filología tales premisas, que ellas vienen á demostrar de modo palmario y que no deja lugar á dudas, el origen de la raza que hoy puebla estas exhuberantes Islas de la Oceanía.

Por otra parte, así como el bisaya de Leyte y Sámar ha estado tan poco atendido que apenas si ha contado con cuatro autores que hayan publicado libros que dieran á conocer esta lengua, como son los PP. Mateo Sanchez (1) *Antonio Figueroa* (2) *An-*

(1) UCABULARIO/ DE LA LENGVA / BISAYA/ COMPVESTO/ POR EL R. P. MATHEO SANCHEZ DE LA SAGRADA COMPAÑÍA/ DE IESVS/ YAUMENTADO/ POR OTROS PP. DE LA MISMA COMPAÑÍA para el vso. y Comodidad de los PP. Minis-/tros de los Partidos de Bisayas: /Á EXPENSAS/ DE LA VICE-PROVINCIA DE PINTA-/ dos, que le dedica, y Confagra á la Soberana Empe-/ratriz de los Cielos; MARÍA Santísima/ Madre de Dios, y Señora nuestra / Concebida sin pecado original. Impresso en el Colegio de la Sagrada Compañía de Ie-SVS/ de esta Muy Noble, y Leal Ciudad de Manila, por/ D. Gaspar Aquino de Belen. Año de MDCCXI.

En fol.—Port. y la v. en b.

Texto 5 h. s. n. más 551, más 1 s. n. más 41 en papel arroz.

Contiene un vocabulario de lengua visaya, propia de las provincias de Leyte, Samar é Ibalao.

(2) FIGUEROA Antonio:—Arte/ del/ idioma Visaya/ de/ Samar y Leyte./ Compuesto por Fr. Antonio Figueroa/ Religioso Franciscano profeso en el Real Colegio de Aranjuez é hijo de la Apos-/tólica Provincia de S. Gregorio Magno/ de Religiosos descalzos de la Regular y/ más estrecha observancia de N. S P. S./ Francisco en las Islas Filipinas./ (2.ª Edición) Con licencias necesarias./ Binondo:—1872/ Imprenta de Bruno Gonzalez Moras./ Anloague 6.

1.ª edición en 1870.

Many and diverse opinions, some of them contradictory, have been published concerning the Tagalog language, the knowledge of which, while leading to many channels of interest, becomes indispensable to the seeker after data for writing the history of the Philippines.

Geological as well as anthropological studies undoubtedly will have to contribute to the solution of the problem, but these do not seem to be of so primordial importance, whereas philology will assuredly be the factor that sets out premises and supplies data that these others either will have to prove to be true by most irrefutable proofs as to the origin of the races that now inhabits these fertile isles of the great ocean, or at least give to them their just value.

On the other hand, whereas the Bisayan of Leyte and Samar has received so little attention that barely four authors are known that have written works upon it, such as Fr. Sanchez (1) *Antonio Figueroa* (2) *An-*

(1) Vocabulary/ of the Bisayan/ language/ written by/ Rev. Fr. Mateo Sanchez of the Holy company of Jesus/ and added to/ by other fathers of the same company for the use, and commodity of the Fathers/ ministering in these Bisayan districts:/ AT THE EXPENSE/ OF THE VICE-PROVINCE OF THE PAINTED/ ones, which he dedicates, and consagrates to the Sovereign Empress/ of the Heavens; Holy Mary, Mother of God, and our Lady./ Conceived without original sin. Printed in the College of the Holy Company of JESUS, of this Most Noble and Loyal City of Manila, by D. Gaspar Aquino de Belen. MDCCXI.

Fol.—Port. and v. en b.

Text 5 leaves s. n., then 551, and 1, s. n., with 41 pgs. ricepaper.

Gives a Bisayan vocabulary of the language used in the provinces of Leyte, Samar and Ibalao.

(2) FIGUEROA Antonio:—grammar of the Bisayan idiom of Samar and Leyte./ Written by Fr. Antonio Figueroa/ Franciscan friar professed in the Royal College at Aranjuez and a son of the Apostolic/ province of St. Gregory the Great/ of the barefoot friars of the regular and most strict observance of N. S. P. S. Francisco of the Philippines./ (2nd. edition) the necessary licenses./ Binondo:—1872/ Press of Bruno Gonzalez Moras./ Anloague 6.

First edition in 1870.

tonio Sanchez de la Rosa (1) *y últimamente el Sr. Norberto Romualdez* (2), *en cambio el tagalog ha tenido la no pequeña fortuna, de que á él dedicaran sus desvelos, plumas tan peritas como las del P. Pedro Chirino, Fr. Juan Francisco de S. Antonio, Fr. Mel-*

(1) SANCHEZ Antonio:—Gramática/ Visayo-Hispana/ precedida/ de algunas lecciones prácticas que familiaricen á los niños indígenas/ con el idioma castellano/ compuesta para uso de las escuelas de la provincia de Sámar por el R. P. Fr. Antonio Sanchez,/ de la religión de San Francisco de Asis y Cura Párroco del pueblo de Borongan./ Con superior permiso./ Manila/ Establecimiento tipográfico de C. Miralles./ Calle de la Escolta N.º 9, casa nueva, interior/ 1878.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio: Gramática/ Hispano-Visaya/ con algunas lecciones prácticas/ intercaladas en el Texto/ que facilitan á los niños indígenas/ de las provincias de Leyte y Sámar/ la verdadera y genuina experiencia de la lengua castellana/ Compuesta/ por el M. R. P. Fr. Antonio Sanchez de la Rosa del/ Seráfico orden de San Francisco de Asis/ Manila/ Imprenta «Amigos del País» Real Núm. 34/ Esquina á la PALACIO. 1887.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio:—Diccionario/ Hispano-BISAYA/ para las provincias de Sámar y Leyte/ Compuesto por el/ R. P. Fr. Antonio Sanchez de la Rosa/ Religioso Franciscano/ y Cura Párroco de Tarangnan en Sámar/ Manila/ Tipo-Litografía de Chofré y Comp./ Escolta, Núm. 33/ 1895.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio:—Diccionario/ Bisaya-Español/ compuesto/ por el/ R. P. Fr. Antonio Sanchez de la Rosa/ de la Religión/ de N. S. P. S. Francisco, para las provincias de Sámar y Leyte/ Corregido y aumentado por el mismo autor./ Con superior permiso y licencia de la autoridad eclesiástica./ Manila/ Tipo-Litografía de Chofré y Comp./ 1895.

(2) ROMUALDEZ Norberto:—A/ Bisayan Grammar/ and/ Notes On/ Bisayan Rethoric and Poetics/ and/ Filipino Dialectology/ by/ Norberto Romualdez, B. A./ Provincial Fiscal of Leyte, P. I.-/-Attorney-at-Law-/-Formerly Director of «San José». College of Takloban-/-Professor of Latin—(Entre Bigotes)/ O! good my Lord, no Latin;/ I am not such a truant since my coming/ As not to know the language I have liv'd in/ SHAKESPEARE./ 1908/ «Pag Pahayag» Co.—Takloban.

En 8.º.—Port. y en la v. la propiedad de la obra —1 p. s. n. á la juventud de Sámar y Leyte—XI pp. de prelms.—Texto 136 pp.

Divídese el libro en varias partes, que contienen después de los prelms., ortografía y prosodía, etimología y sintáxis, para figurar luego dos interesantes apéndices en los que se transcriben notas sobre Retórica y Poética bisaya y sobre dialectología filipina, apareciendo desde la p. 133 la tabla de erratas.

Acepta el autor, cuanto los tratadistas del idioma y entre ellos el Dr. Rizal, han establecido sobre el alfabeto bisaya, haciendo luego un minucioso estudio cuya importancia acrece, si se tiene en cuenta que los leyteños y samareños han permanecido casi olvidados, en esto del idioma, por cuantos se han dedicado á publicar gramáticas. Por otra parte, el señor Romualdez reune condiciones para trabajos de esta índole, por haberse dedicado durante un lapso de tiempo bastante largo, al ejercicio del magisterio, donde adquirió buen crédito, valiéndole esto, la fama de competente en estudios como el de que nos ocupamos.

tonio Sanchez de la Rosa (1), *and, lastly, Sr. Norberto Romualdez* (2), *Tagalog has had instead the great fortune that to it was devoted the power of rescarch of such able writers as Fr. Pedro Chirino, Fr. Juan Francisco de S. Antonio, Fr. Melchor Oyanguren de Sta. Inés, Fr. Sebastian de Totanes, Fr.*

(1) SANCHEZ, Antonio:—Bisayan-Spanish Grammar/ preceded by certain practical lessons to familiarize the native children/ with the Spanish language./ Prepared for the use of the Spanish schools of Samar/ by the Rev. Father Fr. Antonio Sanchez/ of the rite of St. Francis of Assis and parochial curate of the town of Borongan./ With superior permission./ Manila/ Typographic establishment of C. Miralles/ Escolta No. 9, new house, interior/ 1878.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio:—Spanish-Bisayan/ Grammar/ with some practical lessons/ intercalated in the text/ to enable the native children/ of the provinces of Leyte and Samar/ to acquire the true and genuine expression of the Spanish language/ composed/ By the very Rev. Father Fr. Antonio Sanchez de la Rosa of/ the Seraphic order of St. Francis of Assis./ Manila/ Press "Amigos del Pais" Real No. 34, corner PALACIO. 1887.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio:—Spanish-Bisayan/ Dictionary/ for the provinces of Samar and Leyte/ composed by the Rev. Father Fr. Antonio Sanchez de la Rosa/ Franciscan Friar and Parish Curate of Tarangnan in Samar/ Manila/ Press and Lithographic establishment of Chofré & Co./ Escolta No. 33/ 1895.

SANCHEZ DE LA ROSA Antonio:—Bisayan-Spanish/ Dictionary/ composed by the Rev. Father Fr. Antonio Sanchez de la Rosa/ of the order of N. S. P. St. Francisco, for the provinces of Samar and Leyte/ corrected and augmented/ by the same author./ With Superior permission and license of the ecclesiastical authorities./ Manila/ Tipo-Lithography of Chofré & Co./ 1895.

(2) ROMUALDEZ, Norberto:—A/ Bisayan Grammar/ and/ Notes on/ Bisayan Rhetoric and Poetics/ and/ Filipino Dialectology/ by/ Norberto Romualdez, B. A./ Provincial Fiscal of Leyte, P. I.-/-Attorney at Law-/ Formerly Director of San José College of Takloban-/-Professor of Latin—"oh! good my Lord, no latin:/ I am not such a truant since my coming/ As not to know the language I have liv'd in/" SHAKESPEARE./ 1908/ "Pag Pahayag" Co.—Takloban

8vo.—Port.—on the back the copyright—1 pg. s. n. To the youth of Leyte and Samar. XI pgs. prlms.—136 pgs. text.

The book is divided into several parts, treating, after the introduction, of orthography, prosody, etymology and syntax, followed by two interesting appendices, in which notes on Bisayan Rhetoric and Poetry, as well as Philippine dialectics; from pg.s 133 begins the table of errata.

The author accepts what writers, including Dr. Rizal, have said about the language and alphabet of the Bisayas, followed by a most minute study, the significance of which becomes the greater when it is borne in mind how precisely those of Samar and Leyte have been the most forgotten in this matter of language, of all those who have written grammars. But then, Sr. Romualdez was well fitted for this kind of a work by reason of having for a long time devoted himself to teaching, with good results, thus acquiring the reputation of one well able to carry on such a work as this.

chor Oyanguren de Sta. Inés, Fr. Sebastián de Totanes, Fr. Juan de Oliver, Fr. Alejandro Ferrer, Fr. Francisco de San Joseph, Fr. Pedro de San Buenaventura, Padre Juan de Noceda, P. Pedro de San Lucar, Fr. Gaspar de San Agustin, Fr. Domingo de los Santos y otros muchos más. de los modernos tiempos, hasta el extremo que uno de los citados, el P. Totanes, dijera (1745): «Vocabularios, me consta ser muchos los que se han trabajado .... Artes para aprender este Idioma Tagalog, sin que sea ponderación, se puede decir: que son innumerables los que se han compuesto, porque apenas ha habido Religioso de especial pericia en esto, que no haya tomado la pluma con el zelo de facilitar á su modo este estudio á los demás.»

Surge pues, entre todos los idiomas filipinos, el tagalog, que por ser el usado en la capital, es merecedor de que se le consagre atención, y de ahí que nuestro gran martir el Dr. Rizal, durante su estancia en el destierro de Dapitan en 1893, dedicara ratos al estudio de esta lengua, labor que no habiendo sido propagada convenientemente, sin embargo, es muy apreciada por aquellas contadas personas que la conocen.

Nuestro propósito al dar á la estampa este volumen, no es otro más, que contribuir con nuestros esfuerzos, á la vulgarización de las principales cuestiones filipinas y realzar, una vez más, la figura de aquel gran patriota que en aras de su pueblo derramara su sangre hace doce años en tal dia como hoy, en el campo de Bagumbayan.

Sea por tanto este trabajo, una muestra de afecto que tributamos al apostol de nuestras libertades en el duodécimo aniversario de su fallecimiento, (1) *unido á las mil pruebas de admiración que le rinde el pueblo filipino todos los años en esta fecha.*

MANUEL ARTIGAS.

Manila, 30 de Diciembre de 1908.

(1) Muchos políticos españoles y algunos periódicos, entre ellos el *Nuevo Régimen*, dijeron que el fusilamiento del Dr. Rizal fué un asesinato político, perpetrado por el Gobierno.

Juan de Oliver, Fr. Alejandro Ferrer, Fr. Francisco de San Joseph, Fr. Pedro de San Buenaventura, Fr. Juan de Noceda, Fr. Pedro de San Lucar, Fr. Gaspar de San Agustin, Fr. Domingo de los Santos, and many others, especially in recent times, to such an extent in fact that one of them, Fr. Totanes, said (1745),:... "of vocabularies, I know that a great many have been gotten out.... of grammars to learn the Tagalog language, it is not too much to say that their number is uncountable, as there scarcely can be said to have been a member of the religious orders who has not been led by his zeal in this branch who has not seized the pen to facilitate according to his lights the work of the pen of others.

Among all of the Philippine idioms therefore Tagalog stands out as the most important, the which, as being the one in use in the capital, merits attention, and thus it was that our great martyr, Dr. Rizal, during his banishment at Dapitan in 1893, devoted some time to writing a study of this language, a work which, while, not properly made known, is highly appreciated by the few that have come to know it.

Our object in giving this volume to the press is nothing else than contribute toward the extension of the knowledge of the leading Philippine problems and exalt once more that great patriot who some twelve years ago poured out his blood for his people on the field of Bagumbayan.

May this work therefore be a tribute of affection for the apostle of our liberties, on the twelfth anniversary of his death, (1) *to add to the thousand proofs of admiration which the Filipino people are accustomed to render him on this day each recurring year.*

MANUEL ARTIGAS.

Manila, December 30, 1908.

(1) Many Spanish politicians as well as some newspapers, among them *El Nuevo Regimen* (the new order), said that the shooting of Dr. Rizal was an act of political assassination committed by the government.

CAPITULO I.

De la procedencia de los filipinos.

Considerado en sí el alfabeto tagalog, facil será convencerse que á diferencia del de los otros idiomas, es silábico y aglutinante, como lo es el usado por la raza malaya, naciendo de aquí la certeza adquirida hoy dia, de la procedencia de la raza que puebla el grandioso Archipiélago filipino.

Créese que los primitivos pobladores de estas Islas, lo eran los negritos, llamados aetas y que fueron empujados hacia los montes, por nuevos pobladores que en forma de irrupción llegaron á las islas, de la propia manera que el negrito ó papua que vivía en el terreno colocado entre Africa, Australia, el Sur de Asia y Micronesia, fué obligado á remontarse y habitar los parajes de menos valor, sustituyéndolos gente de la raza malaya.

Tal criterio cabe sustentarse, al venir en conocimiento de que la raza de los negrillos (así llamados por los primeros dominadores españoles) procede del interior de la India ó *Citra Gangem*, llamada en otros tiempos la Etiopia,(1) creyéndose que de aquel sitio se trasladaron á la Isla de Negros, que adoptaron como capital de ellos, después de haber pasado de unas á otras Islas.

Si nos referimos por ejemplo á los pampangos, tenemos que la tradición señala como punto de origen de estos, la Isla de Sumatra, aun cuando no se ha llegado á determinar si antes de su arribo á Filipinas, poblaron á Borneo, pasando luego á la parte Oeste de nuestro Archipiélago. No obstante, existen aseveraciones que aseguran que los primeros que llegaron á la Pampanga, habían permanecido en Borneo, y que aún quedan allí algunos indicios de que proce-

(1) Esta teoría es demasiado fantástica y carece de pruebas adecuadas; el Negrito es el resíduo de la raza que habitaba el continente Australasia ó Lemuria, y probablemente nunca llegó á alcanzar Assam y Burma.

CHAPTER I.

As to the origin of the filipinos.

By an examination of the Tagalog alphabet it will be seen at a glance that, different from most others, it is syllabic and agglutinative, as is that used by the Malay race in general, from which originated the assurance, now generally accepted, as to this being the origin of the race which peoples the great Philippine Archipelago.

It is held that the first inhabitants of these islands were the Negritos, called Aetas, and that they were driven to the mountains by the wave of new comers that swept over these islands, so that the Negrito or Papuan that dwelt in the region situated between Africa, Australia, Southern Asia and Micronesia, was forced to the mountains, there to content himself with the regions of lesser value, his place being taken by people of the Malay race.

This opinion can be sustained when it is considered that the little black (as they were called by the first Spanish conqueror), comes from hither India known as *Citra Gangem*, which in olden times was known as Ethiopia (1) from which point it is believed they came to the island of Negros, which they made in a way their headquarters, after having spread from island to island.

When we come to the Pampangan, we find a tradition according to which they came from the island of Sumatra, even if it has not yet been determined if they settled Borneo or not before reaching the Philippines, from whence they may have passed to this archipelago very readily. However, certain statements exist to the

(1) This theory is too fantastic and has too little proof; the Negrito is a remnant of that race that peopled the Austral-Asian continent or Lemuria, and probably never reached Assam and Burma.

día de Sumatra una fracción y la otra del Archipiélago Malayo.

Por otra parte y aún concediendo que Borneo no hubiera formado parte de nuestras Islas en alguna época (lo cual no ha podido desmentirse categóricamente con pruebas irrefutables) no parece muy dificil el traslado de aquella parte á la Paragua ó al Oeste de Mindanao, y esto convenido, también habrán de aceptarse las grandes oportunidades para transportarse desde unas provincias á otras, y si agregamos la afinidad, ó mejor diríamos, la igualdad en idiomas, usos y costumbres de las gentes que habitan Filipinas, vendríamos á deducir que las diferencias características notadas en cada una de nuestras regiones, tanto en el habla como en lo demás, obedecen á que si bien todos ellos pertenecían á una sola raza, eran de diversos puntos, explicándose así la diferencia de los dialectos, que como se verá coinciden en el fondo, por arrancar las frases de la misma raiz.

Tenemos que las lenguas más generalizadas en el Archipiélago, son la tagala y la bisaya, siendo las demás, compuestas de voces de las mismas, de tal modo, que se las puede conceptuar como dialectos de ellas. Los lutaos, que pertenecen á Mindanao, (1) tienen como idioma un dialecto del bisaya, y se sabe que en Ternate y en las islas Molucas, se hablan dialectos bisayas, y si fuéramos á considerar los nombres dados á las distintas islas, viendo que casi todos ellos provienen del bisaya, deduciríamos claramente su procedencia. Conviene no olvidar que de Malaca, Sumatra, Java, Borneo y las Molucas, acudían á comerciar con Joló y los que tripulaban las embarcaciones traficantes, se entendían con los naturales de Mindanao. Es asi mismo sabido, que antes de la llegada de Magallanes á nuestro país, sostenían se relaciones con el Maluco, Java y Sumatra, entendiéndose con sus mismas lenguas compradores y vendedores, y aquel navegante español se comunicó con los naturales, valiéndose de su esclavo Enrique que era un malayo de Sumatra y quien traducía cuanto interesaba al representante de la Península Ibérica.

No es tampoco dificil deducir que el progreso notado por los primeros españoles á su arribo á estas tierras, fuera importado del Archipiélago malayo, como ocurría con los primorosos labrados en oro á que los filipinos se dedicaban, confeccionando pren-

(1) La tradición dice que estos son colonos de Ternate y Jilolo, en que caso la deducción será exactamente lo contrario.—P. L. S.

effect that the first to reach Pampanga came there from Borneo, and that indications exist that a part of them came from Sumatra, while others came from the Malay archipelago.

On the other hand, even admitting that Borneo had not formed at one time a part of this archipelago, (for which categoric and irrefutable proof has not yet been brought,) it does not seem very difficult to pass from there to Palawan or Western Mindanao, and this point once admitted, it must likewise be conceded that to pass from one province to another was still easier; if to this we add the similarity, or better identity, of language, usage and customs among the inhabitants of the Philippines, one must come to the conclusion that the characteristic differences noted between the different regions, alike in speech as in other matters, proceeds from the fact that, while all belong to one and the same race, they spring from different regions, which explains the difference of dialects which, notwithstanding, as will be seen, agree in substance, because they draw their material from the same source.

It follows that the languages most widely disseminated throughout the islands are Tagalog and Bisayan, the rest being derived from these, so that they have come to be held to be dialects of these. The Lutaos of Mindanao (1) speak a dialect of Bisayan, and it is known that in Ternate and the Moluccas they use Bisayan dialects (? P. L. S.), if we are to judge from the names of the various islands, which are nearly all Bisayan, from which their origin can readily be deduced. It must not be forgotten that from Malacca, Sumatra, Java, Borneo and the Molucas merchants and trading vessels came to traffic with those of Jolo, and that they and their crews made themselves understood by those of Mindanao. Likewise it is known that, prior to the arrival of Magellan, relations existed between these islands and the Moluccas, Java and Sumatra, buyers and sellers being able to understand each others language, and that this explorer made use of one Enrique (Henry), a Sumatran slave, a Malay, who translated whatever this representative of the Iberian peninsula asked of him.

In like manner it is easy to believe that the progress found by the Spaniards that

(1) Tradition claims these to be colonists from Ternate and Jilolo, in which case the deduction would be just the reverse.—P. L. S.

das para adorno, tales como cadenillas, brazaletes, zarcillos y otros objetos de lujo. (1) Igual procedencia deben de tener los telares que constituían antes de venir los españoles, la industria de tejidos del país, en mantas y otras prendas, dedicadas no solo al uso personal de los nativos, sino también al comercio con los malayos y japoneses, para lo cual, se ocupaban además, en el cultivo cuidadoso del algodón. No otra cosa puede decirse de la fabricación de las armas de hierro y cobre, así como de los métodos empleados en la Agricultura. Con respecto á esto último, puede afirmarse por documentos de la época de Magallanes y de Legazpi, que cuando aquí llegaron, quedaron sorprendidos ante la vista de terrenos sembrados y en los que se reflejaban ideas agrícolas, que para aquella época denotaban un progreso que venía á colocar á los isleños en un estado de civilización en que no habían pensado los nuevos dominadores.

Cuanto queda transcrito y mucho más que pudiera invocarse, como resultado de las investigaciones practicadas en estos últimos tiempos, en los papeles que de los siglos pasados se conservan en distintos archivos, prueban de modo evidente y que no deja lugar á dudas, que la raza madre de Filipinas, no es otra más, que la Malaya.

Los estudios filológicos que con tanto empeño han llevado á cabo autores competentísimos, han venido á comprobar también al relacionar los idiomas filipinos con los del Archipiélago Malayo, que de este y no de otro sitio, procedían los habitantes de Filipinas. (2)

Mucho se ha escrito sobre esto, y ello nos releva del deber de repetir aquí lo que ya es conocido por cuantos en otras épocas, no habían llegado á formar concepto claro acerca del particular.

(1) Apropósito de esto se lee en los *Documentos inéditos*, que Legazpi, no obstante su reconocida debilidad de carácter, se vió precisado al convencerse de la codicia del personal á sus órdenes, á prohibir bajo castigos severos, que se desenterraran cadáveres para extraer los objetos de oro que poseían en sus ataudes.

Otra prueba de los trabajos en oro, la dió el Régulo de la Costa Oriental de Sámar y Leyte, cuando fué á saludar á Magallanes y le ofreció un valioso bastón de oro labrado, á cambio de un abrazo, como prueba de alianza entre el representante del rey de España y los de aquella Isla, oferta á la que delicadamente declinó el navegante, aceptando solo tres tinajas de regulares dimensiones que contenían arroz y algunos artículos más de comer.

(2) Véanse en nuestra Revista unos artículos titulados *El Tagalog y el malgache* por el prof. Stangl, y lo que se dice en *Instituciones Filipinas*, en cuyo volumen se citan meritísimos autores que han dedicado largo tiempo á estos interesantes trabajos.

first reached these islands, had been imported from the Malay archipelago, as for instance the delicate work in gold engraving made by the Filipinos of those days, making adornments of every description as chains, brazelets, earrings and like articles of luxury. (1)

Of similar origin must be the cloths which, prior to the coming of the Spaniards, constituted the industry of native cloth of these islands, such as sheets and other articles of wear, which not alone were used by the natives themselves, but formed part of their commerce with the Malays and the Japanese, for which purpose also they cultivated cotton with great care. The same must be said of their manufacture of arms of iron and copper, and of the methods used in agriculture. As to this last it can be said on the strength of documents of the time of Magellan and Legazpi, that when they arrived they were astonished at the sight of planted fields which mirrored agricultural conceptions, which at that time showed a state of culture which placed the islanders in a stage of civilization little expected by the new rulers.

All that has been transcribed, and as much more as a result of the investigations carried on in these recent times, in the papers of past centuries stored in different archives, go to prove most clearly and beyond all doubt, that the mother stock of the Filipinos is no other than the Malay.

The philological studies carried on with great persistence by most able writers have likewise gone to prove, by comparing the Philippine languages with those of the Malay archipelago, that here and nowhere else the natives of the Philippines are derived. (2)

Much has been written on this subject, which relieves us of the duty of repeating here what is now known, even if in past times no clear conception of these matters has been arrived at.

(1) In the *Inedited Documents* we read that Legazpi despite his recognized weakness of character, was compelled, on being convinced of the avarice of the personnel of his command, to prohibit under heavy penalties, the disinterring of corpses to strip them of the gold trinkets found in their coffins.

Another proof of their work in gold was given by the local chief of the east coast of Samar and Leyte, when he came to visit Magellan, in offering a most valuable gold cane, finely worked, in return for an embrace as proof of alliance between the representative of the king of Spain and the one of that island, an offer declined with great delicacy by the intrepid navigator, who would only accept three ordinary jars full of rice and other things to eat.

(2) Note in our *Review* the articles entitled *Tagalog and Malagascan*, by Professor Stangl, and what is said in *Philippine Institutions*, in which most able writers are quoted, that have devoted much time to these interesting studies.

De los 86 artículos de que se compone esta instrucción, dice así el último:—

«La elección de los individuos que han de componer la Diputación Provincial, se hará por los electores de Partido al otro dia de haber nombrado los Diputados de Cortes, por el mismo orden con que estos se nombran, según queda manifestado.»

En 25 de Agosto de 1823, el General D. Juan Antonio Martínez dirigió á los jefes políticos provinciales una circular transcribiendo el decreto relativo á la elección de Diputados á Cortes, que dice así:

«Conformándome con el antecedente dictamen de la Exoma Diputacion provincial, é individuos de la Diputación Provincial, solo debe celebrarse una Junta electoral de Provincia compuesta de los electores de todos los partidos de estas Islas que se congregarán en Manila el dia señalado, á fin de nombrar los Diputados que le correspondan, como prescribe el artículo 78 de la Constitución.

«De consiguiente, queda suprimida la división del territorio en provincias electorales que hizo la Junta preparatoria para facilitar las primeras elecciones, y los electores de los Partidos de Pangasinán, Sur y Norte de Ilocos; Cagayán é Islas Batanes; los de Camarines, Albay, Tayabas y Sámar, y los de Cebú, Calamianes, Iloilo, Antique, Capiz, Isla de Negros, Caraga, Misamis, Zamboanga, Marianas, se congregarán en Manila que es la capital de todas las provincias de Filipinas, para cuyo efecto, luego que se celebren las Juntas electorales de partido en los primeros Domingos del mes de Enero de los años de 1825, 1827, 1829 etc. se pondrán en camino para esta capital los electores que resulten nombrados, aprovechando las ocasiones y oportunidades que se les presenten, á fin de hallarse en Manila el segundo Domingo del mes de Marzo, que es el dia en que debe celebrarse la Junta electoral de todas las provincias, compuesta de los electores de los mencionados Partidos y dos de la misma Capital, Tondo, La Laguna y Batangas, Cavite, Bulacán, Pampanga, Bataan, Zambales, Nueva Ecija y Mindoro.

»La dicha Junta electoral nombrará los veinte cinco Diputados que corresponden á la provincia de Filipinas según la base de su población, y renovarán la Diputación Provincial como prescribe la Constitución y posteriores soberanos Decretos.

»Queda en su fuerza y vigor la Instrucción

Of the 86 articles of which this circular is composed the last reads:—

"The election of the persons who are to constitute the provincial delegation will be made by the electors of the district on the day following the election of the deputies to Cortes, in the same manner that those were chosen, as has been prescribed.

On August 25, 1823, General D. Juan Antonio Martinez issued a circular to the political chiefs of provinces, transcribing the order concerning the election of deputies to Cortes, it reads:—

"In compliance with the above directions of the excellent provincial delegation and that of members of the provincial delegation, only one electoral meeting of the province should be held, composed of the electors of every district of these islands which will meet in Manila on the date set therefore, to elect the number of deputies which correspond to the province, as prescribed by article 78 of the constitution.

"In consequence thereof the territorrial division into electoral provinces, made by the Preparatory Board to facilitate the first elections, is suppressed, and the electors of the districts of Pangasinan, Ilocos Norte and Sur, Cagayan, Batanes Islands, Camarines, Albay, Tayabas, Samar, Cebú, Calamianes, Iloilo, Antique, Capiz, Negros, Caraga, Misamis, Zamboanga and Marianas will meet in Manila, which is the capital of all the provinces of the Philippines, for which purpose, as soon as the district electoral meetings have been held on the first Sundays of January of the years 1825, 1827, 1829, etc. the electors chosen at that time will proceed at once to put themselves under way, by the first opportunity that presents itself, so as to reach Manila by the second Sunday of March, which is the date on which the electoral meeting should by held, composed of the electors of the before mentioned districts, as well as those of the capital itself, and those from Tondo, Lalaguna, Batangas, Cavite, Bulacan, Pampanga, Bataan, Zambales, Nueva Ecija and Mindoro. Said electoral meeting shall proceed to chose the twenty five deputies to the Cortes to which the province of the Philippines is entitled on the basis of population, and to renew the provincial delegation by election to fill vacancies as prescribed by the Constitution and later royal decrees.

"In so far as they do not conflict with the present decree the directions contained

formada por la Junta preparatoria en 26 de Enero de 1821 para facilitar las elecciones y no se oponga al presente Decreto.» (1)

También fué representada Filipinas en las Cortes de 1835 y 1836 por los señores Juan Francisco Lecaros y Andrés García Camba, y desde entonces, se nos cerró las puertas para elegir nuevos diputados á Cortes, haciéndonos de peor condición que á los de las Antillas, quienes en 1868 fueron desagraviados, concediéndoles la representación.

¿Como se llevó á cabo aquel ultraje, verdadero despojo de nuestros legítimos é inalienables derechos? Basta saber que para realizar aquella inicua disposición, hubo necesidad de celebrar una sesión secreta, en la que el diputado por Valencia Sr. Vicente Sancho, propuso que la Constitución no tuviera valor y efecto para las provincias Ultramarinas, que debían regirse por leyes especiales, aprobándose así por 150 votos contra dos, en 18 de Abril de 1837.

Conocida en Filipinas la suprema decisión, el Gobernador general D. Juan Antonio Martínez Alcovendas y Varela, publicó en 7 de Agosto de 1824 un Bando en el que transcribía el Real Decreto de 25 de Diciembre de 1823 inserto en la *Gaceta de Madrid* de 1.° de Enero de 1824 y en cuyo art. 2.° se decía:—

«Queda abolida para siempre la Constitución política de la Monarquía Española en aquellos Dominios, y su Gobierno se ajustará en (2) lo sucesivo, á las leyes y ordenanzas que rigieran en 7 de Marzo de 1820.»

Refiriéndose á Filipinas, decía el dictamen de las Comisiones presentado á las Cortes en 10 de Febrero de aquel año.

«Si de las Antillas nos trasladamos á las Islas Filipinas, las diferencias así en la clase de población como en la forma de su ad

(1) (Empieza) Con fecha 21 del corriente mes, he decretado lo siguiente (Concluye) Manila 25 de Agosto de 1823 años/ Sampaloc, 1823.
En fol.—2 pp. s. n. en papel arroz.
Transcríbese en este documento una circular del gobernador D. Juan Martínez Alcobendras, á los jefes provinciales. (Ej. de m. B.)

(2) (Empieza) Acaba de publicarse el Real Decreto de 25 de Diciembre último (Termina) Dado en el Real Palacio/ de Manila á 7 de Agosto de 1824/ Juan Antonio Martínez Alcovendras/ Sampaloc 1824.
Hoja doble folio de ancha, impresa á dos columnas, con la v. en b.
Se dictan instrucciones al vecindario, prohibiendo las canciones patrióticas y otros actos liberales. (Ej. de m. B.)

in the circular of instructions issued by the Preparatory Board on January 26, 1821, to facilitate the elections, will continue in force." (1)

In the Cortes of 1835 and 1836 the Philippines were also represented by Sres. Juan Francisco Lecaros and Andrés García Camba, and from that time the gates of Cortes were shut against us in not allowing us to elect new deputies to Cortes, leaving us in worse condition than those of the Antilles, who in 1868 were again conceded representation in Cortes.

How was this outrage effected, a veritable despoliation of our legitimate and inalienable rights? It suffices to know that, in order to cary out so vicious a plan, it was necessary to hold a secret session, in which the deputy for Valencia, Sr. Vicente Sancho, moved that the Constitution be declared null and without effect in the provinces Ultramarine, which were to be governed by special legislation in future, which motion was carried by 150 votes against 2, April 18, 1873,

When the royal will became known in the Philippines, the Governor General D. Juan Antonio Martinez Alcobendas y Varela issued a decree on August 7, 1824, in which the Royal Decree of December 25, 1823, as given in the Madrid Gazette of January 1, 1824, was quoted, the second article of which read as follows: –

"The political Constitution of the Spanish Monarchy is therefore forever abrogated in those dominions, whose government will in future be carried on in conformity with the laws and decrees in force on March 7, 1820." (2)

Referring to the Philippines, the following report of committee was presented to the Cortes on February 10 of that year.

"If we go from the Antilles to the Philippines, the differences in the character of the population as well as in the form of government and administration are even greater than the distance that separates

(1) (Begins) Under date of the 21st of this month, I have decreed the following (ends) Manila, August 25, 1823. Sampaloc 1823.
Fol.—2 pgs. s. n. on rice paper.
The leaflet gives a copy of the circular issued by the Governor D. Juan Martinez Alcobendas to the provincial chiefs. (Ej. d. m. B.)

(2) (Begins) There has been published the royal decree of December 15, last (ends) Given in the royal palace at Manila on August 7, 1824/ Juan Antonio Martinez Alcobendas/ Sampaloc 1824.
Leaflet width double folio, in 2 cols., v. en b.
The public is ordered to observe certain rules forbidding the singing of patriotic airs and other liberal actions. (Ej. d. m. B.)

ministración y gobierno, son todavía mayores que la distancia á que se hallan, así de la Metrópoli, como de Cuba y Puerto Rico. Las Filipinas de quien el célebre la Peyrouse ya dijo:—«que la nación que las poseyese con un buen Gobierno, podría hacer poco caso de los demás establecimientos europeos en Africa y América» han progresado también en los últimos tiempos, y es de esperar que todavía progresen más, comerciando libremente en lo sucesivo, con la América que fué española.

«La población de tan preciosas Islas en las 37 provincias ó subdelegaciones en que se les distribuye, la podemos suponer en 3.000,000 de indios, 200,000 sangleyes y mestizos de indio y sanglev, etc., y unos 6,000 así naturales de la Península, como originarios de estos. Citado ya el artículo Constitucional en que se declara que «la base de la elección es la población compuesta de los naturales que por ambas líneas son originarios de los dominios españoles», y admitido que los 3.000,000 indios y los 6,000 blancos de las Islas Filipinas, entran á formar por su origen esta base, es claro que, al tenor de un diputado por 50,000 habitantes que en el dia rige y que probablemente regirá en adelante, tocan 60 diputados ó representantes á las Islas Filipinas. Si á esto agre amos que aquellos habitantes se hallan diseminados en varias islas, y que aun en la misma de Luzón hablan varias lenguas y dialectos, ignorando los más la española, veremos que si los diputados elegidos eran indígenas, acaso no nos entenderían en nuestro Congreso; y si eran de los europeos ó de origen europeo, además de establecer un monopolio irregular á favor de estos, nos hallaríamos con que, siendo pocos los capitalistas acomodados en aquellas Islas, y declarada la opinión porque el cargo de diputado sea en lo sucesivo gratuito, no estará de más suponer, que tal vez no apareciera muy luego, nadie que quisiera correr los riesgos ó incomodidad de un viaje de 5000 leguas, acaso para no llegarse á sentar en las Cortes, como luego veremos.

»Esta suposición no hay que presumir de modo alguno que sea arbitraria. Túvose una prueba de ella, publicada la Constitución y convocadas las Cortes de 1820, en cuyo período, tocando á las Islas Filipinas 32 ó 34 diputados con arreglo al art. 31 de la Constitución, que designa uno

them from the home country, as well as from Cuba and Puerto Rico. These same Philippines, of which the celebrated La Peyrouse said:—'that the nation that owned them, under a good government, could feel no need to envy the other European possessions either in Africa or America'—have also advanced in these recent times, and it is to be expected that they will progress still further in the future, as they will be able to trade freely with, what formerly was Spanish, America.

The population of these valuable islands, distributed throughout the 37 provinces or subdistricts, may be assumed at 3,000.000 natives, 200,000 sangleyes (chinese mestizos) and mestizos of natives sangleyes, etc., and some 6,000 natives, of the Peninsula (Spain) as their respective birthplace. The constitutional article being quoted, which declares that 'the basis of the electorate is the population composed of the natives who are on both sides born of Spanish subjects', and admitted that the 3.000,000 natives and 6,000 whites in the Philippines possess that qualification, it is clear that, on the basis of one deputy for each 50,000 inhabitants, which is the present ratio, and which probably will be the basis of future representation, 60 deputies or representatives would be the number to which the Philippines would be entitled. If to this we add that these inhabitants are scattered over a number of islands, and that even in Luzon itself a number of languages and dialects are spoken, the greater portion not knowing Spanish, we can see how, if the deputies elected are natives, it may occur that they would be unable to understand what was going on in our Congress; and if they are Europeans or of European extraction, besides establishing an improper monopoly in their favor, it would happen that, as the men of means in those islands are few in number, and that it has been the declared opinion that in future the post of deputy be unsalaried, it is not too much to suppose that ere long nobody may be found who may be willing to accept the risks and expenses of so large a voyage of 5,000 leagues, so that nobody would appear to take his seat in Cortes, as no doubt would be the case.

"This supposition it must not be assumed by any means to be an arbitrary one. A proof was had, when, the consti-

por cada 70,000 almas, solo se eligieron cuatro, manifestando las autoridades, al dar parte de la elección, y de que remitían con anticipación las dietas de sus diputados, que en lo sucesivo acaso no hubiera quien quisiera venir cada dos años de la Península, ni tampoco de donde sacar los gastos necesarios. Más prescindiendo de cuanto toca al Gobierno y Administración de unos pueblos que en todo se diferencian de nosotros, ¿qué ley electoral podría acomodarse á una población diseminada en varias islas, y sobre todo á las de las Marianas, á 500 leguas de las Filipinas, y entre las de Guajan, única que está habitada y cuenta 5 ó 6,000 habitantes que todos según el art. 29 de la Constitución, son españoles? ¿Tendrán ó no tendrán estos el derecho de elegir y ser elegidos? ¿Se dictará una ley especial para que ejerzan sus derechos políticos ó bien deberán quedar fuera de la ley común, atendida la distancia? y en tal caso ¿por qué no lo quedarán también los de Cebú, Batán, Negros y Mindanao y demás de Filipinas, y además los de la Isla de Cuba y Puerto Rico, no obstante que, aunque más cercanos á nosotros, las 2,000 leguas, poco más ó menos, que nos separan, forman ya una distancia tal, que es imposible cumplan las condiciones de nuestro futuro Gobierno constitucional?

»Las condiciones sobre este particular, no harán más que recordar á las Cortes la tercera base, ya aprobada, de las presentadas por la de la Constitución. En su art. 3.°, y con ella aprobado, dice que «corresponde al Rey prorrogar las Cortes y disolverlas; pero con la obligación en este último caso, de convocar otras y reunirlas en un plazo determinado. «Supongamos, pues, que este plazo no sea de dos meses, como previene la Constitución de la Bélgica, sino de tres como dispone la francesa, y aun si se quiere, para mayor demostración, extiéndase y alárguese hasta cuatro: ¿podrán por ventura, en este período, ir las órdenes para nuevas elecciones, no digamos á las Filipinas, que es absolutamente imposible, sino á las Islas de Cuba y Puerto Rico, verificar la elección, y concurrir oportunamente los elegidos á la Corte después de haber navegado 2,000 leguas? Y tan natural como

tution was published and the Cortes of 1820 convened, at which time, under art. 31 of the constitution, the Philippines were entitled to 32 or 34 deputies, on the basis of one for every 70,000 inhabitants, only four were elected, the authorities manifesting in their report of the election, that they remitted in advance the allowance for their deputies, and that perhaps in future no one would be found willing to go every two years to the (Iberian-P.L.S.) peninsula, nor have wherewith to pay their expenses. But leaving to one side what relates to the government and administration of peoples that in every way differ from us, what electoral law can be accomodated to a people scattered over various islands, and above all of those of the Marianas, at 500 leagues distance from the Philippines, and among those of Guam, the only one inhabited, which has 5,000 or 6,000 inhabitants, all of whom, under art. 29 of the constitution, are Spaniards? should they or not have the right to elect and be elected? Must a special law be passed for them so that they may exercise their political right, or should they be left outside of the common law, because of distance? and in that case, why not those of Cebu, Batán, Negros, Mindanaw and the rest of the Philippines likewise, besides those of Cuba and Puerto Rico, the which, although nearer to us, yet the 2,000 leagues, more or less, that separate us is so great a distance that the conditions of our future constitutional government cannot be fulfilled.

"The conditions under this head are nothing more than a reminder to Cortes of the third plank, which has been approved, among those presented on account of the constitution. In article No. 3, and approved with the same, it says that "to the king pertains the prorrogation of Cortes and to dissolve them; but in the latter case with the condition of convoking and assembling another within a specified period". Supposing now, that this period be two months, as the Belgian constitution prescribes, or three, as required by the French constitution, or even, if as a special case this be extended to four; if so desired; could in that period the order convoking a new election reach, not the Philippines, which is out of the question, but even the islands of Cuba and Puerto Rico, have an election take place and have the

inevitable tardanza, ¿no embarazaría en unas ocasiones á los representantes de la Península para proponer ciertas leyes; no ocasionaría en otras, reclamaciones de los de Ultramar por haberlas discutido sin su asistencia, y en alguna, por fin, no sucediera lo que no ha mucho, que llegasen sus poderes cuando las Cortes habían sido segunda vez disueltas.?»

Como se vé, todo quedaba reducido á palabras y más palabras, hijo de ciertas imposiciones que el tiempo no solo fué incapaz para destruirlas, si que por el contrario, las reforzó más y más, ante el temor de que los representantes por Filipinas dificultaran ó contrariaran algunas pretensiones que se formularon en pró de los que no se hallaban muy conformes con el régimen que se estableció en el Archipiélago.

elected members reach here in goed time for the Cortes after having traveled over 2,000 leagues to get here? and this natural and inevitable delay, would it not on occasions embarass Cortes in that the representatives of the peninsula might be hampered in proposing certain legislations or else give rise to new complaints of those in the Ultramarine provinces for having discussed them without their representatives being present, or in some session finally succeed what has already happened, that they not reach here with their credentials until after Cortes had been a second time dissolved?".

As will be seen, everything was reduced to words and more words, products of determined prejudices which time not only did not destroy, but reather, on the contrary, deepened more and more, by reason of the fear that the representatives of the Philippines might obstruct or even oppose the pretensions formulated in behalf of those who were well content with the regime established in the archipelago.

ciamas ó papeles que fingen ventajas del amigo, para acobardar, alucinar y distraer, previendo que solo corran y se aseguren las que se publiquen bajo el mando y autoridad de los Goviernos. Siempre que haya obgeto digno de saberse y celebrarse el Gefe mismo volara á la imprenta para que por adición y número extraordinario se publique y corra prontamente.»

A continuación se insertan las cartas del Coronel Fleyers al General en Gefe del Exercito de Cataluña fechada en Tarragona 19 de Septiembre;—de D. Tadeo Aldea al General O'Donnell. Tarragona 19 Septiembre; —de Heyres;—del General Doyle escrita á bordo de la fragata CAMBRIAN el 11 de Septiembre; —del General O'Donnell al presidente de la Junta, Tarragona 19 de Septiembre; —del Marqués de Campo Verde al Excelentísimo Señor D. Henrique O'Donnell, Cardona 22 de Octubre de 1810 y al último unas noticias sobre el emperador de los franceses y D. Fernando VII.

N.° V. Manila Septiembre 14 de 1811.—4 pp. en b. de cubierta más 15 s. n. y la v. en b. de 30 por 22 ctms.

Inserta datos de las Cortes de fechas 29 de Septiembre y 5 de Octubre de 1810;—Cartas interceptadas de D. Miguel de Azuza al Ministro de Relaciones extranjeras en Madrid, Excmo. Sr. Duque de Sta. Fé, fechadas en París el 19 de Junio.

N.° VI. Manila 24 Septiembre de 1811. 4 pp. en b. de cubierta más 7 y la v. en b.—Papel arroz.—33 por 22 ctms.

Encabeza el informe de haberse recibido por la fragata MERCURIO, llegada de Canton, una copia original de la carta instructiva en que se extractan las noticias fechadas en Makao 9 de Septiembre de 1811.

N.° VII Manila, 30 de Septiembre de 1811. —4 pp. en b. de cubierta más 10 s. n. de papel arroz de 33 por 22 ctms.

Encabeza la siguiente gacetilla: «El redactor presenta lo más interesante que se encuentra en las diferentes Gazetas venidas por Madras, y va entresacando lo que merece saverse y apreciarse, ofreciendo al número siguiente, pruebas nada equivocas de que la Francia vá ya al precipicio, pues sus Bancos y relaciones están en continuas quiebras, mientras que sus generales y Amigos sufren en sus adquisiones el menoscabo que la intriga del Emperador les ocasiona con prisiones y embargo».

Aparece después el extracto de una carta

allowed to be heard in the Spanish tongue any proclamation or papers that pretend advantages of the enemy, in order to frighten, confuse and distract the force and authority of governments. Whenever anything worth while comes to be made known and rejoice over, the governor himself will supervise the press, in order, that by additional or extra number the same be published and speedily made known.

Then follow the letters of Col. Fleyers to the general commanding the troops of Catalonia, dated at Tarragona, September 19, of D. Tadeo Aldeo to General O'Donnell, Tarragona, September 19; of Heyres; of General Doyle, written on board the frigate CAMBRIAN on September 11; of General O'Donnell to the president of the Board, Tarragona, September 19;—Marquis of Campo Verde to his Excellency Sr. Don Henrique O'Donnell, Cardona, October 22, 1810, and lastly some information concerning the French emperor and D. Ferdinand VII.

No. V. Manila, September 14, 1811.—4 pgs en b. de cub. and 15 s. n. and v. en b. 30 × 22 cm.

Gives notes concerning the Cortes under date of September 29 and October 5, 1810.—Intercepted letters from D. Miguel de Azuza to the Minister of Foreign Relations in Madrid, Excellency the duke of Santa Fé, dated Paris, June 19.

No. VI. Manila, September 24, 1811.—4 pgs. en b de cub. and 7 pgs. v. en b. rice paper.—33 × 22 cm.

It begins with the information that an original copy of the letter of instructions has been received by the frigate MERCURIO, arrived from Canton, in which is given an extract of the notices dated Macao, September 9, 1811.

No. VII. Manila September 30, 1811.—4 pgs. en b. de cub., and 10 pgs. s. n., rice paper; 33 × 22 cm.

Begins with the following notice:

"The editor presents herewith the most interesting matters found in the gazettes arrived from Madras, and shall continue to get out all that is worth knowing and publishing, leaving to the next number unequivocal proof that France is fast approaching the end, because her banks are failing and business houses going bankrupt, the while their generals and friends are reaping those hardships which their Emperor's intrigues are bringing upon them in the shape of imprisonment and confiscations".

del capitan de la fragata CURRACOA, de Madras, Julio 28 de 1811-Nueva Confirmación de la retirada de Massena tomada de la Gazeta extraordinaria de Bombay, el 24 de Julio:—Despacho del General Ballestero al General en Gefe, fechado en S. Lucar de la Guadiana 27 de Enero de 1811;—carta de Cádiz del 30 de Enero y otra de Londres del 3 de Febrero; -Datos de la sesión de las Cortes de 29 de Diciembre, entre los cuales aparece la proposición de que en caso de que Fernando VII, cediese algunas provincias de España á la Francia, todas las personas que obedeciesen á la proclama que se hiciera en nombre del Rey y que persuadiesen y obligasen á otros executarlo, se declarasen traidores á la Patria, cláusula que fué apoyada por Megia quien exclamó:- «Muramos primero y caigan sobre esta Sala mil bombas que nos acaben á todos, antes que tratar de capitulación»: Decreto de las Cortes declarando nula y de ninguna valor, la renuncia hecha en Bayona por Fernando VII, cuyo documento firman en la Isla de Leon el primero de Noviembre de 1811 Alonso Canedo, Q. Martinez, Q. Aznarez, Secretarios: -Noticias de Cadiz Noviembre 23 Notificación del Brigadier Porlier al General en Gefe de las tropas Francesas en España, fechada en Castropol, Noviembre 20; -Noticias de Badajoz, Diciembre, 2 y Lóndres Febrero 15;—Termina el periódico con la siguiente nota:—«Para poder adelantar en la publicación de noticias, se desea por el traductor que los aficionados que tienen, leen y entienden las Gazetas le subministren artículos de especies que encuentren omitidas en los periódicos. . . . . .»

Este ejemplar transcribe al último en manuscrito, con la rubrica de un oficial del Superior Govierno, la siguiente nota:—«Hasta el dia 22 de Diciembre de 1811 no se ha visto documento alguno de Inglaterra ni de Portugal que adelante nada á lo que se halla publicado. El número ocho no se ha publicado».

Indudablemente el número XV fué el último cuando menos de aquella serie, á juzgar por la nota que en el mismo se transcribe según el Sr. Medina (1) y que dice así:—«Se ha copiado ya cuanto se ha visto impreso en Gaceta de la fiel Montevideo,

(1) D. José Toribio Medina es un ilustre chileno que aumenté con un tomo más, que comprendía los documentos anónimos, la meritísima labor emprendida por D. José Mariano Beristain titulada BIBLIOTECA HISPANO AMERICANA SEPTENTIONAL.

Then follows an extract from the letter of the captain of the frigate CURACOA, of Madras, July 28, 1811. New confirmation of the retreat of Massena, by special message from Bombay, of July 24.—dispatch from General Ballestero to the General Commanding dated in San Lucar del Guadiana, January 27, 1811:—letter from Cadiz of January 30, and another from London of February 3; —information as to the session of Cortes of December 29, among which appears the proposal that, in case Ferdinand VII should cede any of the Spanish provinces to France, that any person who should obey the proclamation which might be promulgated in the King's name, and who should persuade or force others to do so, be declared traitors, which motion was seconded by Megia, who exclaimed: let us all die before that, and let thousands of bombs rain upon this place, that they finish us all, before we think of capitulating."—Decree of Cortes declaring null and void the abdication of Ferdinand VII made in Bayonne, which document was signed in Isla de Leon, November 1, 1811 by Alonso Canedo, Q. Martinez and Q. Aznarez, Secretaries;"—Notices from Cadiz of November 23;—notification from Brigadier Porlier to the General Commanding the French forces in Spain, dated Castropols, November 20;—Notices from Badajoz of December 2, and from London, February 15;—the journal ends with the following notes:

"In order to hasten the publication of these notices it is requested by the translator that all those who have read and understand the gazettes would furnish him with articles of the events which they come across that were omitted in the journals...."

This copy transcribes at the end, in Mss., with the signature of an official of the Superior Government, the following note: Up to December 22, 1811 not a document has been received either from England or Portugal, which gives anything later than what has already been published. Number eight was not published.

Undoubtedly No. XV was the last at least of this series, to judge from a note transcribed by Sr. Medina (1) and which reads as follows: "All that has been found

(1) D. José Toribio Medina, is a noted Chilian who enriched by one more volume which consists of anonymous documents, the valuable work of D. José Mariano Beristain entitled SPANISH-SOUTH AMERICAN HISTORICAL LI-

que es á lo más que pueden extenderse nuestro amor y celo patriotico, guardando la más debida consideración á las insinuaciones del augusto Congreso Nacional, pues en los cuadernos manuscritos y en los dia-

Tipog del Col. Católico. 1883. Santiago de Chile 1897, compuesta de 3. tms. en 4.o.

Además suyas son, las siguientes obras:

Bibioteca Americana, Catálogo breve de mi colección de libro. Santiago de Chile, Tipis Authoris 1888.

En 8.o—VI pp. más 478, más 1 hoja con el colofon

Se catalogan 2928 títulos, figurando algunos muy interesantes sobre Filipinas.

Colección de documentos inéditos para la Historia de Chile.

Santiago de Chile 1888 más de 30 tms. en 4.o. interesando al filipinista los tres primeros que se ocupan de Magallanes.

Nota Bibliográfica sobre un libro impreso en Macao en 1590.

Sevilla, Imp. de E. Rasco, 1894

En 4.o—papel arroz.—port. con un facsímile.—15 pp. y la v. en b.

El primer periódico públicado en Filipinas, y sus orígines / Madrid—Imprenta de la Viuda de M. Minuesa de los Rios. 1895.

En 8 o —31 pp. y la v. en b.

Se refiere todo él al periódico EL SUPERIOR GOVIERNO

Brevísimo epitome de la Imprenta en Manila (1593 -1810) Madrid Viuda de M. M. de los Rios. 1896.

En 8.o.—32 pp

La Imprenta en Manila desde sus orígines hasta 1810. Santiago de Chile/Imprenta del Autor. 1896.

En 4 o—XCVI pp. de prelms. más 280—Fracsímiles intercalados en el texto, en especial de las obras antiguas.

Aún cuando hay algunos errores de apreciación en esta obra, como ocurre con el hecho de afirmar que el origen de la Imprenta en Manila se debía á los jesuitas y que procedía de Macao, nótase sin embargo una laudable labor en todo el libro, donde figuran algunas papeletas del Malogrado historiógrafo filipino Sr. José Zulueta, por cierto muy curiosas, y otras de relevante interés (B Z. cat. A.)

Bibliografía Española de las Islas Filipinas (1523-1810) Santiago de Chile Imp. Cervantes MCCCXCVII (colofon y cubierta 1898).

En 4.o.—556 pp.

Obra de gran importancia, por los curiosos títulos y descripciones que en ella figuran.

Biblioteca Hispano—Chilena (1523-1871) Santiago de Chile. Imp. y grab. en casa del autor, 1897-1899.

En fol.—3 tms.

Con algunas papeletas que importan á los filipinos.

Biblioteca Hispano Americana (1493—1810) Santiago de Chile, Imp. y grab. en casa del Autor, 1898—1902.

En fol.—6 tms. con 7182 papeletas y de ellas varias interesantes para el filipino.

El Tribunal de Santo Oficio de la Inquisición en las Islas Filipinas. Santiago de Chile, Imprenta Elseveriana MDCCCXCIV.

printed in the Gazette of faithful Montevideo has already been published, which is as much as our zeal and patriotic love will permit of in order to pay the proper consideration to the request of the august National Congress, because it has been seen in the mss. notes as well as the Cadiz papers received,

BRARY, Tipog. of Col. Católico, 1883. Santiago de Chile. 1897. of 3 vol. 4.o

The following works are also from his pen:

Library of Americana: a short catalogue of my Library. Santiago de Chile. Author's pres. 1888.

8vo.—VI pgs. With 478 pgs. plus 1 Leaf with colophon 2928 titles are given, among which appear a number of great interest about the Philippines.

Collection of inedited documents relative to Chilian History. Santiago de Chile 1888. More than 30 vols 4.o The first three, of Magellan, are of interest to the Philippinologist.

Bibliographic note concerning a book printed in Macao in 1590.

Sevilla.—E. Rasco press. 1894. 4.o -rice paper—port. with facsimile—15 pgs. and v. en b.

The first newspaper published in the Philippines and its origin. Madrid. Press of Widow of M. Minuesa de los Rios. 1895.

8vo.—31 pgs. and v. en b.

It all relates to the journal EL SUPERIOR GOBIERNO.

Brief epitome of the press in Manila (1503 -1810) Madrid. widow of M. M. de los Rios. 1896. 8vo.—32 pgs.

The press in Manila from its beginning until 1810. Santiago de Chile. Author's press. 1896.

4 o—XCVI pgs. prims., plus 280 pgs.—Facsimiles scattered through the text, especially of the ancient works.

Even though a few erroneous opinions occur in this work, as when he says that the introduction of the press in Manila was due to the jesuits and that it came from Macao, notwithstanding a praiseworthy effort is to be noted throughout the work, wherein appear some very interesting papers by the late Filipino historiographer Sr. José Zulueta, as well as others of great interest. (B. Z. cat. A.)

Spanish Bibliography of the Philippine Islands (1523—1810) Santiago de Chile. Cervantes press. MCCCXC VII (colophon and cover 1898). 4.o—356 pgs.

A work of great importance, because of the interesting titles and descriptions given.

Spanish—Chilean Library—(1523—1871) Santiago de Chile. press and engraving in author's press. 3897—1899. Fol.—3 vols.

Contains some papers of interest to Filipinos.

Spanish-American Library. (1493—1810) Santiago de Chile. author's press and engraving. 1898—1902. Fol.—6 vols. with 7182 papers, of which several are of interest to Filipinos.

The Tribunal of the Holy office of the Inquisition in the Philippines. Santiago de Chile. Elseveriana press MDCCCXCIV.—8vo.—190 pgs.

rios de Cadiz que se han visto, leemos hacerse una absoluta prohibición en 16 de Diciembre de 1810 de que se puedan reimprimir dichos diarios sin expresa licencia de las Cortes; y así en tanto que S. M. nos lo dirige originales, solo presentamos en este número el prospecto literal con que se manifiestan.»

Además aparece una NOTA FINAL que dice: «Si se hallase materia nueva interesante, seguirá el periodico semanal, de lo contrario se suspenderá hasta recibir pliegos y correspondencias.»

Como epílogo del SUPERIOR GOVIERNO, aún cuando es de dos años después, puede considerarse un documento, en el que se lee: «Noticias sacadas de las Gacetas» de los «Sucesos Acaecidos en la Peninsula en todo el año de 1812. Sampaloc y Julio 4 1813. En el Reyno de Filipinas, y al último se transcribe la siguiente nota: «Amigo público: —Esta es la última Gaceta por no tener yo, más noticias interesantes que dar á la Imprenta que si las tuviera, las daria gustoso como hasta aqui, por saber me agradececia el trabajo todo buen patriota, ó, por mejor decir verdadero español.»

La circunstancia de ser esta la edición príncipe, como quien dice del periodismo filipino, ha hecho que nos alarguemos más en su descripción, habiendo procurado dar el mayor número posible de datos al transcribir el sumario de los ejemplares que hemos examinado.

Vindel (1) no debe poseer ningún ejem-

En 8.o—190 pp.

Registró el ilustre Medina el Archivo de Simancas y de él deduce trabajos meritorios que figuran en esta obra, en especial, la prisión del gobernador general D. Diego de Salcedo.

La Imprenta en Manila, Adiciones y ampliaciones, Santiago de Chile. Impreso y grabado en casa del Autor, MCMIV.

En 4.o.—21 pp. de prelims. con la v. en b, más 203 con la v. en b.

Las papeletas aquí incluidas son desde el núm. 421 al 565, siendo en su mayoría curiosas, y viéndose entre ellas, siete que le fueron regalados por el Sr. Zulueta. B. Z. cat. A.)

(1) VINDEL P.: —Catalogo/sistemático á ilustrado de la Biblioteca filipina/reunida y puesta en venta por/P. Vindel Madrid/ Imprenta de la Sucesora de M. Minuesa de los Rios Miguel Servet 13.

En 8.o —En 1904 publicó el número 15 que comprende 444 pp. con 2103 títulos y en 1905 editó otro tomo en 8.o de 248 pp. y en el que se transcribe desde la papeleta 2104 hasta la 2727.

Indudablemente, Vindel es el librero que mejor colección ha adquirido sobre escritos de Filipinas. Sus catálogos, que casi en su totalidad están redactados por el Sr. Retana, forman una curiosa bibliografía, colocándose en ella facsímiles de las portadas de obras y documentos raros que no poseen los demas libreros, no solo de España, sino de otros paises. (Ej. d. m. B.)

that therein appears an absolute prohibition, dated December 19, 1810, forbidding the republication of these Journals without express permission of Cortes; and until his Majesty transmits to us originals, we will limit ourselves in this number to presenting the literal prospectus in which this is made manifest."

In addition appears a FINAL NOTE which says:

"If new and interesting matter is found, this paper will continue to appear weekly, otherwise it will be suspended until reports and correspondence is received."

As epilogue to the SUPERIOR GOBIERNO may be considered a document, although appearing two years later, in which it says: "Notices taken from the gazettes," of the "events that took place in the peninsula during the entire year of 1812" Sampalok, July 4, 1813. In the kingdom of the Philippines, and at the end appears the following note:—Dear public:—This is the last gazette, as I have no more interesting information to give you, which, if I had them, I would gladly give them to the press even as has been done heretofore; knowing that every true patriot, or better said, true Spaniard, is grateful for that.

The fact that this is the first newspaper in the Philippines, so to speak, is the reason why we have gone more into detail in its description, having tried to give the greatest number of data possible in making the summary of the copies which we have examined.

Vindel (1) seems not to have a copy or

Medina has extracted copiously from the archives of Simancas, from which he deduces notable works which figure in this, especially the imprisonment of the Governor General D. Diego de Salcedo.

The printing press in Manila. Additions and ampliations, Santiago de Chile. Author's press and engraving, MCMIV.

4.o 21 pgs. prlims., v. en b., with 203 pgs. w. v. en b.

The papers here given are from No. 421 to 565, most of them highly interesting, among them being seven which were given to him by Sr. Zulueta. (B. Z. cat A.)

(1) Vindel, P.—Sygtematic, illustrated catalogue of the Philippine library collected and placed on sale by P. Vindel, Madrid.' Press of the successor of M. Minuesa de los Rios, Miguel Servet 13.

8vo.—1904 the 15th number was published, comprising 444 pgs. with 2103 titles, and 1905 edited another 8vo. vol., of 248 pgs. in which he notes papers from No. 2104 to 2727.

Vindel is undoubtedly of all booksellers the one who has secured the greatest collection of Philippine writings, whose catalogues have nearly all been edited by Retana, constituting an interesting bibliography, giving photo-engravings of titlepages of rare books and documents which not only no other bookseller in Spain possesses, but in other countries either. (Ej. d. m. B.)

plar, así como tampoco Pardo de Tavera, (1) cuando no hacen descripción ninguna de este periódico.

(1) PARDO DE TAVERA Trinidad H:—Biblioteca Filipina/ó sea/ Catálogo de todos los impresos, tanto insulares como extranjeros, relativos á la Historia, la Etnografía, la Linguística, la Botánica, la Fauna, la Flora, la Geología, la Legislación etc;/de las Islas Filipinas de/Joló y Marianas/por T. H. Pardo dé Tavera,/de Manila/ Published under the direction of/the Library of Congress and/the Buroau of Insular Affairs, War Department. /Washington. /Government Printing Office 1903.

En fol.—4 pp. en b. ant. con medio título.—port. y la v. en b. 2 pp. de EDITORIAL NOTE, suscrito por el Sr. A. P. G. Griffins, Chief of División of Bibliography, y Herbert Pautnam, Librarian of Congress, en Washington, D. C. July 15, 1903-5 de prologo, por el autor, y en la v. las abreviaturas usadas. Texto, en junto, 439 pp. y la v. en b.-más 2 h en v.

Este trabajo contiene 2850 títulos, de los cuales unos son de la propiedad del autor, y las restantes registrados en otras Bibliotecas.

Notase una ausencia bastante lamentable, en cuanto á la Bibliografía del periodismo, del cual solo vemos ligeros apuntes en las papeletas (únicamente cita 49 títulos, siendo así que Retana relaciona en él APARATO BIBLIOGRAFICO 222 periódicos, y aún le faltan bastantes) encontrándose buen número de errores, aparte de llamar la atención que ocupándose de LA POLITICA DE ESPAÑA EN FILIPINAS, no figuren LA SOLIDARIDAD, FILIPINAS ANTE EUROPA, LA VOZ DEL ULTRAMAR Y EL FILIPINO, que tanto trabajaron en España por las cuestiones de nuestro país, no citando tampoco LA LIBERTAD, LA INDEPENDENCIA (la primera dirigida por el valeroso general Antonio Luna) EL HERALDO DE LA REVOLUCION, KALAYAAN, LA REPUBLICA y otros anteriores á 1903, en cuya época se editó BIBLIOTECA FILIPINA. Pudo haber hecho el Dr. Pardo de Tavera con estos periódicos, lo verificado con un sin fin de documentos, que si bien no existian en su colección, sin embargo, los menciona, por haberlos tomado de otros sitios.

En general, la obra del Dr. Pardo de Tavera, es de interés, pero está muy lejos de haber reseñado porción de documentos raros, así como libros y periódicos, que para la narración de los sucesos ocurridos en el país, son de gran importancia.

Por lo demás, el Dr. Pardo de Tavera, es hombre ilustrado y laborioso, que ha publicado varios estudios sobre nuestro país y según nos informan á última hora, cuando ya teníamos redactada esta nota, debese la ausencia de algunos datos en esta Bibliografía, á que unos apuntes que su autor tenía sin terminar, se los llevó un alto funcionario y los mandó á Washington, no obstante las protestas del Dr. Pardo de Tavera de que estaban incompletos.

El ejemplar que tenemos, es debido á la amabilidad del autor que nos lo ofreció con atenta dedicatoria (RESUMEN BIBLIOGRAFICO DE FILIPINAS, por M. Artigas, inédito y que en breve se dará á la estampa)

number of the paper in question, as neither does Pardo de Tavera (1), as neither gives any description watsoever of the same.

(1) PARDO DE TAVERA, Trinidad H. Philippine Library, for explanatory catalogue of all matters printed, either insular or foreign, concerning the History, Ethnography, Linguistics, the Botany, Fauna, Flora, Geology, Legislation, etc., of the Philippine Islands, Joló and Marianas, by T. H. Pardo de Tavera, of Manila. Published under the direction of the Library of Congress and the Bureau of Insular Affairs, War Department. Washington, Government Printing Office 1903.

Fol.—4 pgs. en b.—flyleaf w. half title, port. and v. en b.—2 pgs. EDITORIAL NOTE, signed by A. P. Y. Griffins, Chief of Division of Bibliography and Herbert Putnam Librarian of Congress, Washington, D. C., July 15, 1903—5 pgs. prologue by the author, w. abbreviations used on the back. 439 pgs. text, v. en b. with 2 sheets in back.

This work contains 2850 titles, of which some are in author's library, and others in various libraries

A lamentable absence of any bibliography of journalism is notable, of which only a few slight notes are to be found among the papers (he gives only 49 titles, wereas Retana in his Bibliographic apparatus cites 222 journals, and even he lacks quite a few) a goodly number of errors being found therein, apart from which it is conspicuous that treating of THE POLICY OF SPAIN IN THE PHILIPPINES, he fails to refer to LA SOLIDARIDAD, (Solidarity), THE PHILIPPINES BEFORE EUROPE, THE VOICE BEYOND THE SEAS and THE FILIPINO, which did such notable work in Spain on behalf of matters of this country, while likewise he fails to mention LIBERTY, INDEPENDENCE (the former of which was edited by the valiant general Antonio Luna, THE HERALD OF THE REVOLUTION, KALAYAAN, THE REPUBLIC and others, prior to 1903 when the PHILIPPINE LIBRARY, was edited, so that Pardo de Tavera could easily have included them in his book in view of the fact that he notes a large number of documents which, if they did not belong to his collection, he enumerates, as in other collections.

Dr Pardo de Tavera's work as a whole, is interesting, but is as yet very far from having reviewed a considerable portion of rare documents, books as well as newspapers which are of great importance in that they tell of events as they happened to occur.

Otherwise, Dr Pardo de Tavera is a hardworking, learned official, who has published several studies on the Philippines.

The copy in our possession is received through the amiability of the author, with attentive dedication (BIBLIOGRAPHIC SUMMARY OF THE PHILIPPINES, by M. Artigas, mss. which in a short time is to be published)

1813

4—*Sampaloc y Julio* 4 *de* 1813. / *En el Reyno de Filipinas* / NOTICIAS SACADAS DE LAS GAZETAS DE LOS SUCESOS ACAECIDOS EN LA PENINSULA EN TODO EL AÑO DE 1812.

En 8°—papel arroz—10 pp. s. n.

En este documento se dá noticia de la toma por asalto de Ciudad Rodrigo, por el Mariscal General Wellington, haciéndose después una relación de los ejércitos de España, en cuanto á destinos de generales, jefes y oficiales.

A continuación se inserta el siguiente *aviso al público*:

«Por carta que en su poder tiene el Editor, escrita por un cura del Partido de Albay, le noticia lo siguiente:—Dos embarcaciones que venían de Leyte, y en ellas venía su alcalde mayor, tuvieron un combate bien reñido con 30 pancos de moros, del que se libraron por milagro: Pero las que venían de Samar, y tuvieron igual combate contra 80 pancos, se llevaron los moros una de las embarcaciones.

»En el pueblo de Moro, en Masbate entraron los moros, y se llevaron todo el palay, dexando á los infieles naturales á un perecer de hambre.

»En el pueblo de San Jacinto entraron también, y lo arrastraron todo: llevando los moros 300 personas cautivas.

»Una embarcación que salía de Iloilo, tuvo que arrivar tres veces á Capiz, por el temor de los moros que veían cruzar aquellos mares.

»En el mar de Mauban pillaron un puntin bien interesado y que venía perfectamente armado, después de un largo combate, cautivando 22 hombres que son los que llevaba la embarcación.

»El alcalde mayor de Juares le costó su rescate 4 (mil) pesos fuertes según dicen.

»Se publica esta carta para que tomen las debidas precauciones las embarcaciones que hayan de traficar á dichas Provincias, si no quieren perder con los bienes y la libertad, tal vez la vida, quando no la religión.»

Y al último, aparece la siguiente nota de la Redacción:

«Amigo Público:—esta es la última gaceta, por no tener yo más noticias interesantes que dar á la imprenta, que si las tuviera, las daría gustoso, como asta aquí, por saber que me agradecían el trabajo, todo buen Patriota, ó por mejor decir verdadero Español.»

4—*Sampaloc. July* 4, 1813. / *In the kingdom of the Philippines* / NOTICES / TAKEN FROM THE GAZETTES / OF THE EVENTS THAT TOOK PLACE IN THE PENINSULA / THROUGHOUT THE YEAR 1812.

8.vo—rice paper.—10 pgs. s. n.

In this document is noted the capture of Ciudad Rodriguez by assault by the Marshall General Wellington, giving thereupon an account of the Spanish troops, giving the roster of the generals commanding and other officers.

Then follows this *Notice to the public*:

"Through a letter in the hands of the editor, written by a parish priest of Albay district, the following is to be noted:—two boats coming from Leyte, with their chief justice on board, sustained a fierce combat with some thirty Moro boats, from which they saved themselves as by a miracle. But those who came from Samar and fell in with some 80 boats of the Moros, were captured by them.

,,The Moros entered into the town of Moro, Masbate, and carried off all the rice, leaving the native heathens to perish of hunger.

,,They also entered the town of San Jacinto, and carried everybody away, taking with them some 300 captives.

,,A ship which left Iloilo had to put into Capiz three times for fear of the Moros.

,,In the sea of Mauban they pillaged a well furnished bark, which was well armed, after a long fight, carrying the 22 men that comprised its crew into captivity.

,,The justice of Juares, it is stated, had to pay a ransom of 4,000 pesos.

,,This letter is published in order that outgoing vessels trading with those provinces take all requisite precautions, in order not to lose their property, liberty or even life, if not religion."

Finally appears this editorial notice:

"Friend Public:—this is the last gazette, as I have no more interesting notices to give to the press, which, if I had them, I would give gladly, as has been done up to the present, knowing that the work will meet with the thanks of every good patriot, or, better, every true Spaniard."

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Indudablemente es una continuación DEL SUPERIOR GOBIERNO.

Tanto Retana como Vindel lo transcriben como ejemplar raro. Pardo de Tavera no lo cita (B. Z. cat. A.).

Undoubtedly this is a continuation of THE SUPERIOR GOVERNMENT.

Both Retana and Vindel note it as a race copy; Pardo de Tavera does not cite it. (B. Z. cat A.)

PRENSA LIBRE

A FREE PRESS

1821

La libertad de Imprenta, derecho otorgado por la Constitución, de 1812 como el más precioso dón que podía con sus ideas fomentar las ciencias y las artes, era palanca eficasísima para el perfeccionamiento de las instituciones sociales, tanto más, cuanto que condenadas con anterioridad las Islas á gemir bajo el pesado yugo del régimen del ordeno y mando, la espresión del pensamiento sacaba á la sociedad filipina de su perpetua infancia, de aquel tutelage que se le había impuesto sin contar con su consentimiento. Había pues, llegado el momento de hacer uso de aquel derecho natural; era llegada la hora de que la prensa sostuviera su título de CUARTO PODER DEL ESTADO como se la denominaba en Francia; precisaba que el pensamiento amordazado hasta entonces y en silencio, como encerrado en lóbrego subterráneo, se exteriorizara en los papeles públicos, y se hiciera bueno lo dicho en Liverpool por el célebre ministro inglés Mr. Canning:— «Cuando está presente el parlamento, gobernamos con él, pero esto dura seis meses, y *los otros seis, pasa el gobierno á la prensa*».

Era forzado asentar el periodismo y demostrar públicamente que él era el centinela avanzando de la nación; era en fin, el corazón con su sistole y diastole, que desarrolla la circulación de la sangre de la sociedad, para instruirla, al par que proveerla de elementos de vida.

Ese fué el primer paso de la libertad de Imprenta en Filipinas, y no podía ni debía hacerse caso omiso de lo que significaba para las futuras generaciones, dejar marcada en forma imborrable, la verdadera misión, el sagrado apostolado de la Prensa, ese Argos de cien ojos atento á todos los intereses del país, que en todo interviene, habla á la nación entera, interroga al po-

The freedom of the press was one of the rights granted by the constitution of 1812 as one of the most valuable gifts, that it might stimulate arts and sciences by virtue of its expressed ideas, being a most efficient lever for uplifting the institutions of society, all the more so in view of the fact that formerly these islands were condemned to groan beneath the heavy yoke of a rule of command and prohibition; the free expression of thought tended to force Philippine society out of its state of perpetual minority, that tutelage which had been imposed upon it without asking its consent. The time had come, in fact, to make use of this natural right; the hour had struck for the press to support its title, the FOURTH ESTATE, as it was called in France; it was necessary that thought, heretofore stifled and forced to keep silent, as if locked away in dark underground hindingplaces, gain expressions by means of the public press and that which the celebrated English statesman Canning said of it become a fact:—

"When parliament sits, that body governs us, but this is only for six months, *and the other six government passes to the press.*" It became necessary to establish the press and demostrate to the world that it is the nation's advance guard, is in fact its heart which, by its systole and diastole regulates the circulation of the social body to instruct it while at the same time providing the means for its continued life.

This was the first occasion of freedom of the pres in the Philippines, and this should not and must not be forgotten in recalling what it meant for future generations, leaving in never to effaced manner impressed upon events the true mission

der, protege á los débiles, detiene el brazo del tirano y señala á los culpables.

Ella, esa libertad entonces conseguida, debía servir en posteriores épocas, en generaciones futuras, para dar muestra de las energías del pueblo, y de allí las verdades que en este período se lanzaron en aquella incipiente prensa, tan combatida, es claro, por los que se oponían á tales principios, imitando á los Morros, Morales Gallego, Barcena y Creux de la Península Ibérica.

Apropósito de la importancia de la Prensa, oigamos lo que decía Muñoz Torrero en los debates sostenidos en las Cortes:

«La materia que tratamos, tiene, según la miro, dos partes, la una de justicia y la otra de necesidad. La Justicia es el principio vital de la sociedad civil, é hija de la justicia es la libertad de la Imprenta. El derecho de traer á examen las acciones del gobierno es un derecho imprescriptible, que ninguna nación puede ceder sin dejar de ser nación ¿A quien ha encomendado ahora esa nación su causa? A nosotros; nosotros somos sus representantes y según nuestros usos y antiguas leyes, muy pocos pasos pudiéramos dar sin la aprobación de nuestros constituyentes. Más cuando el pueblo puso el poder en nuestras manos, ¿se privó por eso del derecho de examinar y criticar nuestras acciones? ¿Porque decretamos en 24 de Septiembre la responsabilidad de la potestad ejecutiva, responsabilidad que cabrá solo á los ministros cuando el rey se halle entre nosotros? ¿Porque nos aseguramos la facultad de inspeccionar sus acciones? Porque poníamos poder eb manos de hombres, y los hombres abusan fácilmente de él, sino tienen fácilmente freno alguno que les contenga, y no había para la potestad ejecutiva freno más inmediato que el de las Cortes. Más ¿somos por acaso infalibles? ¿Puede el pueblo, que apenas nos ha visto reunidos, poner tanta confianza en nosotros que abandone toda precaución? ¿No tiene el pueblo el mismo derecho respecto de nosotros, que nosotros respecto de la potestad ejecutiva en cuanto á inspeccionar nuestro modo de pensar y censurarlo? Y el pueblo ¿qué medio tiene para esto? No tiene otro, sino el de la imprenta; pues no supongo que los contrarios á mi opinión le dén la facultad de insurreccionarse, derecho el más terrible y peligroso que pueda ejercer una nación. Y si no se le concede al pueblo un medio legal

of the holy apostolate of the press, that hundred eyed Argus observing everything that is of interest to the country, which takes a hand in everything, speaks to the whole nation, questions those in power, protects the weak, detains the arm of the tyrant and points out the guilty ones.

This liberty, once secured, should serve in future eras, to future generations, as a proof of the energies of the people of that time, and this the reason for the truths published by that press, so attacked by those who were opposed to these principles, the imitators of the Morros, Morales Gallego, Barcena and Creux of the Iberian peninsula.

As to the importance of the press, hear what Muñoz Torrero said during the debates held in Cortes over the subjucts:

"The matter of which we treat has, as I look at it two aspects, one of justice and the other one of necessity. Justice is the vital principle of all civil society, and the daughter of justice is freedom of the press. The right to subject the acts of a government to scrutiny is a right that cannot be proscribed, which no nation can give up without ceasing to be a nation. To whom has this nation now entrusted its cause? To us; we are its representatives, and in accordance with our usage and ancient laws, we cannot take many steps without the approval of our constituents. But, when the nation placed this power in our hands, did it by so doing cut off the right to examine into and critizise our acts? Why did we decree on September 24th, the responsibility of the executive power, a responsibility which attaches to the ministers only when the king is among us? Why did we assuré to ourselves the putting of power into the hands of men, which they can so easily abuse, if they do not find a ready restraint of some kind, which restraint for the executive power is the Cortes alone. But, are we then infallible? can the people, who barely have seen us get together, have such confidence in us as to abandon all precautions? Have not the people the same rights toward us as we possess respecting the executive branch of the government, in so far as relates to the power of supervising our modes of thought and censuring them if necessary? and the people,—what means have they for doing so ¡The only means at their disposal is the press, as I do not presume

es llano, y sobre cuatro varas de ancho, con la altura ordinaria de seis varas, aunque en algunos lugares está muy alta y muy ancha. El techo forma mil figuras vistosas, semejantes á unas grandes pendeintes, que se forman de la continuada filtración de las aguas. Hay algunas tan grandes, que tienen dos varas en forma acanalada, y otras piramidales, cuyas bases están en el techo, y en algunas partes hay arcos, por debajo y por encima de los cuales se puede pasar. No á mucha distancia de la puerta y el lado derecho, hay una especie de escalera natural: subiendo por ella, se encuentra un aposento grande, en cuyo costado derecho se halla otro camino, y siguiendo por el aposento delante, se encuentra otra escalera, por donde se vuelve al camino principal; colgados de una ala duermen en la pared gran cantidad de murciélagos, hallándose diferentes bovedillas y cuevezuelas en el techo. En algunas partes se halla tierra y lodo en el suelo; pero lo general es piedra dura, y dando con un palo, suena á hueco, cual si hubiera otro camino subterráneo. Caminando por dentro de esta cueva como medio cuarto de legua, se oye un gran ruído, y á poco se reconoce un rio de agua buena, clara y fresca, cuyo manantial lleva en su curso ordinariamente bastante agua, y por el camino cauce del rio, tirando al Noroeste, prosigue la cueva, y el raudal de despeña hacia el Sureste. El cañón de la bóveda es como escarzan, excepto algunas bovedillas menores y medias naranjas que se forman representando columnas de figuras gótica Esta cueva es una de las cosas más singulares que se conocen en Filipinas, por su materia, forma y circunstancia, siendo de marmol los montes de su inmediación: si llueve al menos más de veinticuatro horas, se desgaja gran cantidad de pedazos de piedra, de la cual se sirven los caleros para la fabricación de la cal, sin más trabajo que coger las muchas que se encuentran rodadas por aquellos terrenos.—Hay también otras varias cuevas cuya descripción exigiría un trabajo prolijo en especial —(1)

El clero tagalo estaba compuesto del «Sonat» dignidad de Obispo, á quien se guardaba profundo respeto, estando á su cuidado el ordenar sacerdotes y sacerdotizas. Provenía esta clase, por lo regular, de las familias aristocráticas; el «Catalonan,»

(1) Conviene no olvidar que el P. Concepción y otros, niegan que hubiesen existido templos.

hollow, as if there were an underground roadway.

"Going into the cave for about a quarter of a league, a great noise is heard, and a little further on one comes to a river of good water, clear and fresh, which stream as a rule carries ample water in its bed, which follows the road; going toward the cave, the current sweeps to the southeast: the sweep of the roof is as if carved, except a few smaller cupolas and some half an orange shaped ones, which are formed like gothic columns. This cave is one of the greatest wonders known in the Philippines, because of its material, form and character, being of marble like the mountains that surround it. If it rains twenty four hours or more, great quantity of stones are swept down, which are gathered by the limeburners of the neighborhood for the burning of lime, of which they gather great quantities with no more efforts than that of picking up what lies scattered on the ground . . . . There are also several other caves in the neighborhood, whose description would be a great and prolix task." (1)

The Tagalog clergy consisted of the "Sonat" someting like a bishop, who was greatly respected, who appointed and ordained priests and priestesses. This dignity was usually held by a member of the aristocracy; next came the "Catalonan," priest or priestess, who conducted the sacrificial rites, and the "Pangatahoan," a kind of augur who foretold coming events. (2)

It has been frequently insisted on, and some even have gone to the extreme of denying the facts, that the Filipinos did not believe in a God nor have any conception of religion. Some writers may say what they please, but what is stated, for instance, by Fr. Delgado (3), merits our

(1) It must not be forgotten that Fr. Concepcion and others deny that ang temples existed

(2) See "Description of the Philippines" by Fr Juan de San Antonio, par 437, 438, 453 and 459, Sampaloc, 1736.

(3) General History sacro-profane, political and natural / of the Islands of the Setting Sun / called the Philippines by the Father / Juan J. Delgado, / of the Company of Jesus / only volume / Manila / Press of the Echo of the Philippines of Juan Atayde / Calle Dulumbayan No. 4 / 1892. / At the head Historical Library of the Philippines

4to.—XVI pgs. prims., preceded by 2 leaves of flyleaf and titlepage. Text 1008 pgs. with a faithful reproduction of the "Map / of the Philippine Islands / made / by Fr. Pedro Murillo Velarde / of the Comp. of Jesus" done by Nicolas de la Cruz, Bagay, 1744.

The work is divided into books, the first giving a

sacerdote ó sacerdotiza, á quien se encomendaba el sacrificio y el «Pangatahoan» especie de profeta que auguraba los sucesos venideros. (1)

Con frecuencia se ha dicho y negado hasta la evidencia, que los filipinos no creían en Dios y no tenían idea propia de religión. Pueden los escritores haber dicho lo que quieran, pero las aseveraciones del P. Delgado, (2) nos merecen entero crédito y á ellas nos vamos á referir.

Los tagalos decían que el mayor de los dioses era *Bathala Maycapal*, quien venía á considerarse como el hacedor, y á su vez los moros adoraban á un Dios que llamaban *dios Batula*, á quien suponían el señor de todo y que había hecho los hombres y los pueblos.

Apropósito de esto, tiene un gran interés la idea que abrigaban de como se formó el mundo.

Los visayas, unos (los HIGUESINAS, que son los de la playa) opinaban que el cielo y la tierra no tuvo principio; y que tenían dos

(1) Véase «Descripción de las Islas Filipinas» por el Padre Fr. Juan de San Antonio; párrafos 437, 438, 453 y 459, Sampaloc 1738.

(2) Historia general / sacro-profana, política y natural, de las Islas del Poniente / llamadas Filipinas/ por el Padre / Juan J. Delgado, / de la Compañía de Jesús/ Tomo único / Manila / Imp. de «El Eco de Filipinas» de D. Juan Atayde / Calle Dulumbayan Núm. 4 / 1892. / (A la cabeza) / Biblioteca Histórica Filipina.

En 4.° XVI pp. de prels. á quienes preceden 2 hs. de ant. y port.—Texto 1008 pp. con una reproducción fiel del «Mapa / de las Islas Philipinas/ hecho / por el P. Pedro Murillo Velarde de la Comp. de Jesús» trabajo de Nicolás de la Cruz Bagay. Año 1744.

Divídese la obra en libros, tratándose en el I de la descripción de Filipinas. El II es una curiosa colección de apuntes históricos, tanto en la parte religiosa, como en lo civil, político y militar. El III con datos etnológicos y el IV se ocupa de Botánica.

El autor comenzó á escribir su obra en Guiguan en 1751 terminándola en 6 de Junio de 1754. (No hay que olvidar que se dá por terminada en la fecha aludida, si bien solo se refiere á la parte editada, gracias á la iniciativa del Sr. Gutiérrez de la Vega, que logró reunir un número considerable de personas ilustradas que apoyaron su idea de establecer una *Biblioteca Histórica* Filipina, cuyo primer tomo es el ahora descrito).

De relevante mérito la obra del P. Delgado, es de las más afectas al filipino, conteniendo menor número de conceptos apasionados y prejuicios contra el país, lo cual le induce á criticar la célebre carta de Fr. Gaspar de San Agustín, que tan en mal lugar pone al filipino. En la parte botánica puede afirmarse que el P. Delgado demostró haber hecho un estudio tan concienzudo, como en lo que toca á historia.

Desde la p. 961 figura la lista de los suscriptores de la *Biblioteca Histórica Filipina*, cuyo pensamiento expuso el ilustre Sr. Gutiérrez de la Vega el 22 de Mayo de 1891.

full belief, and we shall make mention thereof.

The Tagalogs stated that the greatest of the gods was *Bathala Maycapal*, who was considered the creator, while the Moros worshipped a god they called *Batula*, whom they believed to be the lord of all, who had created men and people.

Incidentally it is of interest to note, how they believed the world to be created.

Of the Bisayans, some (the HIGUESINAS, who are coast dwellers,) believed that sky and earth had no beginning; that there had been two gods, CAPTAN and MAGUAYAN: the air of the sea and the air of the land uniting, from which union resulted that from the latter there issued a bamboo which the god CAPTAN planted and which, on growing, brought forth two shoots, one containing a man and the other a woman; the man they called SICALAC, which is why men are called *salac*, and the woman they called SICABAY, from which comes the name for women *babai*; they married and had children, from which the world was peopled.

The Tinguianes believed that a hawk, that had no place to rest itself, stirred up heaven and sea, and as the latter rose the sky took it out on the latter and afterwards threw all these islands into the sea as a punishment. They also say that from the bamboo, after it was torn open by the hawk, came forth a man and a woman, and the latter gave birth the very first time to a great number of children, who escaped from the house because their father was angry with them.

Woman was highly respected, and no one dared to transgress by word or act against her and both as maid or married she carried

description of the Philippines. The second gives some interesting historical notes, as well in religions, as political, civil and military matters. The third consists of ethnological data and the fourth treats of botany.

The author began to write his work in Guiguan in 1751 and finished it June 6, 1754. (It must not be forgotten that the work was finished at that date so far as the author was concerned but was only published thanks to the initiative of Sr. Gutierrez de la Vega, who managed to get a number of notable personages to support his idea of establishing a *Historical Library* of the Philippines, being the first (and only! P. L. S.) work published thereunder.)

Of considerable merit, this work of Fr. Delgado is one of those that treat the Filipino kindly, containing less biased and preindiced ideas against this country than most, which led the author to criticize the letter of Fr. Gaspar de San Agustin, who spoke so ill of the Filipino. In the botanical section, it can also be said, Fr. Delgado made as careful a study as in the historical portion.

After pg. 960 begins the list of subscribers of the *Philippine Historical Library*, the idea of which is explained by the learned Sr Gutiérrez de la Vega, dated May 22-1891.

dioses que se llamaban el uno, CAPTAN y el otro MAGUAYAN uniéndose el aire del mar y el de la tierra y saliendo de esta última una caña que el dios CAPTAN sembró y que al reventar lanzó dos canutos que tenían un hombre y una mujer; al hombre le denominaron SICALAO de donde proviene el llamar á todos los hombres *salac*, y nombraron á la mujer SIBACAY, del cual viene lo denominación *babai;* estos se casaron, tuvieron hijos, y de aquí nació el mundo.

Los tinguianes pensaban que un milano que no tenía donde posarse, revolvió el cielo y el mar, y como este último tomara incremento, el cielo hizo las pases con ella y después arrojó todas estas islas por el mar, para castigarlo. También decían que de la caña después de haberla picado el milano, salieron un hombre y una mujer, y que esta, la primera vez que dió á luz, fué de un gran número de hijos, quienes huyeron de su casa por haberse enojado con ellos su padre.

La mujer en Filipinas, era considerada, sin que le fuera dable á ningún sujeto faltarla de palabra ni de obra.' siendo tan buena guardadora de su soltería, como del estado matrimonial, hasta el extremo de no existir en ella costumbres lividinosas, las cuales por otra parte, pagaban su desliz con la vida. (1) Observan además las mujeres, gran afición al trabajo, como dice don Antonio de Morga en *Sucesos de las Islas Filipinas* (1598).

Acerca de las mujeres, dice el P. Murillo Velarde: «La virginidad era afrentosa, honra era la libertad; pero el entregarse de valde era deshonra». Sin embargo, de lo que se dice en el párrafo que precede, no aparece esto como lo más cierto, comprobándose con lo que transcribe Pedro Ordoñez de Ceballos en *Viaje del Mundo* (Madrid M.DCXIIII) donde dice: «Son las mugeres castissimas por estremo, y jamas se vee entre ellas género de lasciuia, ni deslealtad para su señor, antes es muy ordinario ser vírgenes, y las que son casadas no conocer otro esposo sino solo vno, y con todo eso los multiplica Dios mucho por sus diuinos secretos· y se vee en pueblo de mil y quinientos vezinos auer más de dos mil muchachos y niñas, y en todos no hauer ninguno que no sea legítimo, antes se adherself so circumspectly, that libertinage was unknown, and those who did transgress paid the penalty with their lives. Besides, the women were great workers, as Don Antonio de Morga states in his *Events in the Philippine Islands* (1598). (1)

About the women, Fr. Murillo Velarde says: "To be a virgin is held to be a disgrace, freedom being honorable; but to give themselves without recompense was held to be dishonor." However the statement in the paragraph preceding seem to be more correct, especially when compared with what Pedro Ordoñez de Caballos notes in *Voyages of the World* (Madrid MDCXIIII), where he says: "The women are extremely chaste, and at no time will lasciviousness be found among them, nor are they untrue to their lords, it being very frequent that they are virgins, and those that are married have but one husband; and yet, notwithstanding, God by his divine providence greatly multiplies them, so that in a town of 1,500 inhabitants will be found as high as 2,000 boys and girls, and none of these is found to be illegitimate, rather are they surprised and shocked that among the Spaniards, who for so long time have been christians, there should be found any."

As further proof of the honesty of the women we have it stated, that the Spaniards, on first reaching the Marianna group, noted, that the people there had but one wife, in speaking, of which Fr. Murillo says: and they (the women) are so jealous of their husbands that, if they find one to have been untrue, or to have left them, they marry another, taking their children with them, who do not henceforth recognize any other as father than the second husband of their mother; or, calling together other women, they all proceed to the house of the adulterer, driving him forth from the house, and uproot his fields; at times, with the aid of their parents, they even strip or tear down the house. It is an accepted rule that among them the women rule the family, and without their consent the husband cannot dispose of anything in the house, nor touch a hair

(1) De estos hechos aseveran don Sinibaldo de Mas, Moya en «las Islas Filipinas», el P. Martin de la Rada en el tomo XIII de «Nouveau Journal Asiatique», el P. Lorenzo Juan, Cura párroco de Aringay y Jorge Eberson, «Costumbres egipcias».

(1) These facts are insisted on by D. Sinibaldo de Mas, Moya in "The Philippine Islands." Fr. Martin de la Rada in Vol. XIII of "Nouveau Journal Asiatique." Lorenzo Juan, parish priest of Aringay and George Ebers in "Egyptian customs'

miran y espantan de que entre los Españoles, Christianos tan antiguos, los aya».

Tenemos además, como prueba de la honradez, que en Marianas á la llegada de los españoles, observaron estos que la gente de allí solo se casaban con una mujer, y hablando de esto dice el antes nombrado P. Murillo: «y son estas tan zelosas (las mujeres) de sus maridos, que en sintiéndoles alguna deslealtad, ó se apartan dellos, y se casan con otros llevándose consigo á los hijos, los cuales no reconocen desde entonces más padre que al segundo marido de su madre; ó convocando otras mugeres, todas juntas van á la casa del adultero y arrojándole de ella le arrancan las sementeras; y algunas vezes valiéndose de sus parientes le despojan la casa, ó se la derriban. Está entre ellos assentado, que en las familias manden la mugeres y que sin su aprobación no puedan los maridos disponer de cosas de sus casas, ni tocar vn pelo á sus hijos, pena de ser repudiados dellas.

Compuesto el Archipiélado de Islas que vienen á formar otros tantos estados, ó Barangay, había idea de Gobierno que cada una de aquellas tenía, proviniendo de la aristocracia los príncipes que se dominaban «Maguinoos» y el «Hari» ó Rey, siendo sus mandos caballerezcos, si bien eran acérrimos defensores de la riqueza, llamándose «Cabalañgay» á los que formaban parte del Estado. (1)

Se adquiría el carácter de principal por herencia, y sus vasallos les pagaban un tributo («Buis» en Tagalog). Esos principales podían ser, tanto varones como hembras, pues también heredaban estas.

Denominábanse los estados, «Barangais», y su población solía ser desde 50 vecinos hasta 7.000.

Había entre ellos dos grados de esclavitud: los «aliping» ó «saguiguilires» (2) verdaderos esclavos que pasaban á manos de sus señores en virtud de compra, y servían de puertas adentro, y los «Namamahayes», cuyos hijos y descendientes pasaban á tener igual condición. Estos últimos vivían en sus casas, pero se hallaban obligados á acudir en cuanto recibían orden de presentarse al principal para cualquier trabajo que se les encomendara. A los plebeyos se les denominaba «Timawa».

(1) Véase además lo que sobre esto decimos al hablar de los Municipios en el capítulo correspondiente.

(2) Rizal en sus notas á los «Sucesos de las Islas Filipinas» por Morga, pág. 297; cree que la verdadera frase en tagalog es «Sagigilid».

of one of the children, at the risk of being repudiated by them."

As the archipelago is composed of many islands, each of which came to constitute a separate state or barangay, a form of government existed in each of them, the aristocracy furnishing the princes, called "Maguinoos," and "Hari" or king, their rule being feudal, having knights, who, while they were strong defenders of wealth, called themselves, as belonging to the State "Cabalangay". (1)

The chieftainship was inherited, and their subjects paid them a tribute (called "Buis" in tagalog). These chiefs could be either men or women, as the latter inherited equally well.

The states were called "barangays", which had from 50 to 7,000 inhabitants.

There were two forms of slavery in use; the "aliping" or "sanguiguilires" (2) real slaves, who became the property of their masters by purchase, and who were kept in the house, and the "namamahayes," whose children and descendants came to hold equal rank with the others. These latter had their own houses, but where obliged to come when sent for by their owner to do such work as he gave them to do. The common people were called "Timawa."

The "Barangais" had officials called "dattos," and other lesser ones.

There existed a privileged class called "Maharlicas," and that one that was most intrepid in war and on similar occasions, thus standing out among the rest, was recognized as chief.

Difficulties that arose among the "Sacopes" or "Cailianes" (by which the group of one hundred was known that comprised the "Balangay"), were settled by the "matanda sa nayaong" (oldest man in the community). He was the recognized respected arbiter and authority of the settlement, looked up to by the neighbors as a person of good judgement and knowledge; at times

(1) See also what is said further on about this when treating of the towns.

(2) Rizal, in his notes to "Events in the Philippines" by Morga, pg. 297, believes that the word in tagalog really was "Sagigilid."

Los «Barangais» á su vez, contaban con unos funcionarios llamados «Datos», y otros de clase inferior.

Existía una clase privilegiada que se conocía con el nombre de «maharlica» y el que más alientos demostrara en la guerra y en otras oportunidades, acreditándose entre los demás, era reconocido como jefe.

Las dificultades surgidas entre los «sacopes» ó «cailianes» (nombre con el cual se conocía á los miembros del grupo de cien personas, llamado «Balañgay») se resolvían por el «matanda sa navon» (el más anciano de la localidad). Este era el consultor y la autoridad del barrio, siendo reconocido y respetado por sus vecinos, como persona de buen sentido y saber. Había ocasiones en que se reunían varios ancianos, formando así un jurado, ante el cual comparecían los testigos, y, oídas todas las alegaciones, se fallaba el litigio sin que fuera apelable la resolución.

Las causas criminales tenían por base la venganza de la sangre, esto es, que los individuos de las familias se encargaban en caso de asesinato, de hacer sufrir el castigo al matador, considerándose castigados con la muerte, los delitos de traición al Estado, deserción del servicio militar, y el abandono de la región nacional, aplicándose penas corporales que podían ser conmutadas por el «Hari» con prisión perpétua, la cual también acontecía para los otros crímenes que se perpetraban contra el Estado, siendo difícil de perdonarse las injurias lanzadas contra los principales, las mujeres y los viejos.

Las leyes—dice el P. Murillo Velarde—consistían en las tradiciones, y costumbres, que llaman *ugali*. El *Dato* ó *Maguinoo* era el Juez en Pleitos Civiles y Criminales. Para averiguar el hurto, usaban de mil supersticiones.

Tiene razón el P. Murillo, pues regulaban estos pueblos leyes que ellos respetaban, y así al casarse una mujer, se le entregaba dote, y, además, á la madre se le hacia alguna dádiva. Los hijos legítimos heredaban á sus padres, y á falta de estos, sucedían los parientes más cercanos; los hijos no legítimos habidos con mujer libre, heredaban la mitad de la herencia, teniendo derecho á una parte de los muebles, los hijos habidos con esclavas. Hay que tener en cuenta que entre ellos se usaba la adopción, dando al prohijado cierta cantidad, y conviniendo en que al morir el adoptante, había de heredarle el adoptado,

a sort of jury was formed of several old men, before whom the witnesses declared and who pronounced sentence after hearing the case, from which sentence there was no appeal.

Criminal cases were adjusted on the basis of blood vengeance; that is, the members of a family, in case of homicide, took it on themselves to slay the murderer; other crimes worthy of death being treason, desertion in wartime and abandoning the native regions; other state offenses were punished by some form of corporal punishment, which the "Hari" could commute into imprisonment for life; offenses against the leading men, women or old men were rarely pardoned.

The laws—says Fr. Murillo Velarde—consisted of traditions and customs, called *Ugali*. The *Datto* or *Maguinoo* was judge in civil and criminal causes. To find the one guilty of larceny, they used a thousand superstitious practices.

Fr. Murillo is right, because these towns had laws which they respected; thus, when a woman married, she received a dowry, and gave to her mother also some gift. Legitimate children inherited from their parents, and if there were no children, then the next of kin; illegitimate children of a free woman inherited half the share of a legitimate one, while those of a slave woman had a right to part of the furniture. It must be borne in mind that those who adopted children gave to the adopted one a certain amount, it being agreed that, upon the death of the one that adopted, the adopted one was to inherit double this amount; however, if the adopted one died before his adopted father, the inheritance was extinguished and did not pass on to his descendants. Adultery was punished by a fine to which the adulterer was sentenced by the courts, but the children had the same rights to the honors and inheritance of their fathers, only they were held as plebeians.

In criminal cases the old men of the barangay met with the chief, constituting a jury, before which the accused appeared, who was sentenced to pay a certain amount of gold, if he had killed another, the amount varying according to the rank of the deceased. Of this fine half went to the judges, and the rest was divided among the wife, children and other relatives of the deceased. Incest was punished very severely. Among the

en el duplo de la suma entregada para su adoptación, más si el padre adoptivo vivía más que el hijo adoptado, entonces terminaba la adopción y el derecho de herencia no pasaba á los herederos. El adulterio se penaba con pago de cierta cantidad que abonaba el adultero por sentencia de los juz ados, más los hijos no sucedían tanto en la herencia como en los honores de los padres, y solo se les consideraba como pleveyos.

En las causas criminales se reunían los viejos del mismo barangay con el principal, formando así un jurado, ante el cual comparecía el delincuente, á quien imponían el pago de cierta cantidad de oro que debía satisfacer, por haber dado muerte á otro, variando la cantidad según la posición del muerto. De esta suma se entregaba la mitad á los jueces, y la otra se repartía entre la mujer, hijos y demás parientes. El incesto se castigaba con mucho rigor. Entre los moros los hurtos se pagaban con pena pecuniaria, el primero, y el segundo, con la esclavitud, pero al tercero, le imponían la pena de muerte. La falta de respeto al principal, tenía la pena de muerte, que únicamente se conmutaba, pagando un rescate. El que mataba á otro, era condenado á muerte, que solo se indultaba con la esclavitud. Si alguno entraba por la noche en la casa de un principal contra la voluntad de su dueño, tenía la pena de muerte. El adulterio, si era entre principales, tenía pena de muerte, y si era cogido infraganti, podía ser muerto por el marido, pero si lograba escapar, solo debía satisfacer una cantidad en dinero.

En las islas Marianas, los hijos no heredaban á los padres, sino los hermanos y sobrinos del difunto. Aquí, los principales de la nobleza presidían sus Asambleas.

Que tienen idioma propio los tagalos, aun cuando en sus voces se notaran algunas de otras países, no tiene género alguno de duda, y tanto es así, que el P. Martinez Vigil en sus artículos *La Escritura propia de los Tagalos* publicados en 1.° de Agosto de 1873 por la *Revista de Filipinas*, inserta el alfabeto, y dice: «Desgraciadamente para la civilización del pais, no se puede poner en tela de juicio la existencia de los idiomas filipinos: los cinco millones de habitantes que cubren este hermoso suelo, hablan hoy mismo multitud de idiomas propios, que no se hablan en ningún otro pais, por más que tengan algún punto de contacto con otras hablas de la Malasia, y aún palabras del chino, del árabe, del sanscrite, del ka-

Moros theft was punished by a fine for the first, slavery for the second, and death for the third, offense. Failure to give due respect to the chief was punished by death, which might be commuted by a ransom. He that killed another was sentenced to death, which might be commuted to slavery. To enter the house of a man of rank at night without consent of the owner, was punishable by death. Adultery among those of high rank was punishable by death, and the husband could kill them if caught *in flaganti*, but if they made good their escape, only a fine was required.

In the Marianas, the children did not inherit from their fathers; instead the brothers and nephews. Here, the members of the nobility presided in their assemblies.

That the tagalogs had their own distinct language, even if their vocabularies contain some words taken from other languages, cannot be doubted, and so much is this the case, that Fr. Martinez Vigil in his articles on THE PROPER WRITING OF TAGALOG, published August 1, 1876 in REVISTA DE FILIPINAS (The Philippine Review), inserts the alphabet and says:

"Unfortunately for the country's civilization, the existence of the Philippine languages cannot be disputed; the five millions of inhabitants which exist in this beautiful country, even today speak a multitude of languages peculiar to them, not spoken in any other country; even though some points of contact exist with other languages of Malaysia, and even Chinese, Arabic, Sanscrit, Kalinga, Persian, and, naturally, Spanish, words are used. Why then has the existence of an alphabet been doubted? Has the matter been so thoroughly gone over that, by a mere stroke of the pen, is made of no effect the authority of notable writers who perhaps as the result of large vigil had the pleasure of making known the ancient alphabets of the Philippines?

The tagalog alphabet, called *Baybayin*, consists of 16 letters, just like the most ancient, as Phoenician, Celtic, Etruscan, etc., the letters c, z, f, d and j being lacking, the latter being substituted by h, the characteristic symbol of the language being the nasal "nga"; the writing was from left to right. (1)

(1) Fr. Juan Antonio de San Francisco testifies to this fact in his "Description".

linga, del persa, y como es claro del español. ¿Por qué, pues, se ha puesto en duda la existencia de su alfabeto? ¿Hace profundizado bastante la materia para echar por tierra de una sola plumada, la autoridad de escritores respetables, que quizas han pagado con largas vigilias el placer de dar á conocer los antiguos alfabetos de las Islas Filipinas?»

El alfabeto tagalo llamado *Baybayin* está compuesto de 16 letras al igual de los más antiguos, como el fenicio-céltico, el etrusco, etc., careciendo de las letras c, z, f, r y de la j, á la cual sustituye la h en la pronunciación, siendo característico del idioma la «ñga» que tiene pronunciación nasal, escribiéndose de izquierda á derecha. (1)

Obsérvanse en tagalog voces introducidas del sânscrito, (2) aun cuando como dice el Dr. Pardo de Tavera (3) «el tagalog no tiene el menor parentesco con el sanscrito por su gramática, ni por su vocabulario, que solo contiene un número pequeño de voces introducidas en él, al mismo título que en el español algunas voces árabes». El mismo Dr. Pardo de Tavera dice, que apenas hay palabras chinas en el lenguaje tagalog, no pasando aquellas á mucho más de diez, proporcionando el árabe y el persa muy contados términos.

Contribuyeron los hindus que dominaron algunos puntos del Archipiélago, á dar bastante número de voces usadas por los tagalos, principalmente para designar dignidades, cosas de la guerra, etc., etc.

Los tagalos, al decir del P. Juan Antonio de San Agustin, escribían en las cortezas lisas de las cañas ó en hojas de palmas, valiéndose de hierros ó puntas de cuchillo que sustituían á la pluma, doblando las cartas como las doblan los españoles. Coincide en esto el P. Murillo Velarde, quien dice: «Su modo de escribir era con caracteres peculiares en caña, ó hojas de palma, ó de plántano: el modo de hablar es muy corte sano».

Con respecto á la riqueza de la lengua, basta observar que hay 29 voces para decir mirar; 42 para decir meter, 75 para expresar el menearse, y así en muchas voces, según el vocabulario del P. Jesuita Juan de Noceda.

Tan importante nos parece cuanto se re-

(1) Atestigua esta aseveración el P. Fr. Juan Antonio de San Francisco en su libro «Descripción».

(2) Es realmente Prakrito.

(3) «El sanscrito en la lengua tagalog» pág. 5. Paris. Imprimerie de la faculte de Medicine, 1887.

Words introduced from the sanscrit (1) are found in tagalog, even though, as Dr. Pardo de Tavera (2) says, "tagalog has no relationship whatever with sanscrit, either in grammatical structure, nor vocabulary, only possessing a small number of introduced words, just as Spanish has some Arabic terms". The same Dr. Pardo de Tavera goes on to say, that from the Chinese a very small number, not exceeding ten perhaps, are found in tagalog, whereas Persian and Arabic, although few, furnishes a greater number.

The Hindoos, who occupied some points of the archipelago, supplied quite a few terms, mostly relating to rank, warfare etc., to the tagalog vocabulary.

The tagalogs, says Fr. Juan Antonio de San Agustin, wrote on smooth bamboo slips, or palm leaves, using iron points or the tips of knives, which took the place of pens, folding their letters like the Spaniards did theirs.

With this Fr. Murillo Velarde agrees, who says: "They were accustomed to write in peculiar characters on bamboo slips, adlm or banana leaf; their speech is very courteous".

As to the richness of vocabulary, it is enough to point out that there are 29 synonims to express looking, 42 to say put into, 65 to say to move, and so on, according to the vocabulary of Fr. Juan Noceda, jesuit.

This matter of the languages of the country seems to us so important, as from it is deduced that the race that inhabits the Philippines is the Malay race, (3) that we believe we ought to go into some details

(1) Prakrit not sanscrit, as a matter of fact. P. L. S.

(2) "Sanscrit in tagalog," pg. 5 Paris-Presses of the Medical faculty, 1887.

(3) Referring to the Malay race, Bordier affirms that it is an artificial race resulting from the fusion of white, yellow and negro elements (a) in different and unequal proportions, according to the region of Malaysia which happens to be under consideration, and from his investigations he concludes that they may be divided into two groups, in one of which the yellow or negro element predominates, and the other in which it is the white element.

This is his classification:

True Malays: Achinese (northern Sumatra); Javanese; Madurese; Sundanese; Tagalogs (Philippines); Hovas Madagascar; Battaks (West coast of Sumatra); Macassars (Celebes); Dayaks (Borneo).

(a) This is a statement without sound basis; the elements that have gone to make up the Malay race are protomongol or primitive Mongols, with Dravidian stock, as is well indicated by an analytic study of their linguistics, in which precisely the negro or negroid element is lacking, including the Negritos. In so far as these have not in a greater or less degree adopted well developed Malay elements.

laciona con los idiomas del pais, de cuyo estudio se deduce que la raza que puebla Filipinas, es la malaya, (1) que creemos un deber el detenernos en esta parte, para dar á conocer lo escrito sobre el particular, y formar concepto acabado de las cosas.

En RELACION / de LAS ISLAS FILIPINAS / I DE LO QUE EN ELLAS / AN TRABAJADO los Padres de la Compañía / de IESVS / del P. Pedro Chirino / de LA INFIMA COMPAÑIA PROCURADOR DE AQVELLAS ISLAS se dice en el capítulo XV.:

«No es una sola la lengua de las Islas Filipinas, ni ai una general, que corra por todas ellas. Pero todas (aunque muchas, i mui diferentes) son tan parecidas, que en breves días se entienden i hablan. Por manera que sabida una casi se saben todas como en Italia, Toscana, Lombarda, Siciliana, i como en España, la Castellana, Portuguesa, i Gallega, sola la de los negritos es muy diversa, como en España la Vizcaina. Ni se varian las lenguas en proporción de la variedad de las Islas. Porque isla ai que tiene muchas lenguas; como Manila i aun Panai, que es menor más de cuatro cientas leguas. I lengua ai, que corre por muchas Islas. En sola la isla de Manila ai seis diferentes: en Panai dos: en otras una sola. Las lenguas que más abracan, i se estienda más, son la Tagala, i la Bisaya. Aunque en algunas partes de Pintados corre también otra, que llaman Haraya. La Tagala abraca gran parte de lo marítimo, i tierra á dentro de la Isla de Manila; Mindoro, Luban, i otras. La Bisaya se estiende i usa por todas las Islas de Pintados, aunque en algunos pueblos dellos se habla la Haraya. De todas ellas la que

(1) Refiriéndose á la raza malaya, Bordier afirma que es una raza artificial resultante de la fusión de elementos blancos, amarillos y negros, (*) en proporciones variables y desiguales, según sean los sitios de la Malasia en que las consideremos, y de sus estudios deduce que pueden clasificarse en dos grupos, uno en el que predomine el tipo amarillo ó negro, y otro en el cual sobresalga el tipo de la raza blanca. He aquí su clasificación:

Malayos verdaderos: Achineses (norte de Sumatra); Javaneses; de Madura; de la Sonda; Tagalos (Filipinas); Owas (Madagascar); Batakos (costa occidental de Sumatra); Macasares (Célebes); Dayakos (Borneo).

(*) Es una afirmación sin base sólida; los elementos integrantes de la raza Malaya son un proto-mongol ó mongol primitivo, con el elemento oravidiano, como muy bien se desprende de un estudio analítico de los elementos linguísticos, en los cuales faltan precisamente lo negro ó negroide, inclusive de negritos, en cuanto aquellos no han adoptado en mayor ó menor dosis elementos malayos ya formados.

on this subject, and arrive at definite conclusions on this subject.

In the XV. chapter of: a description of the Philippine Islands, and of the work there carried on by the Jesuit Fathers, by Fr. Pedro Chirino, of that great Company, Procurator General of the Islands, the following is said: (*)

"There is not one language only used in the Philippine Islands, nor is there one that is in general use throughout the islands. But all of them, (though many, and greatly differing one from the other,) are yet so similar, that in a few days those of the one understand and speak another. So that in a way, if a person knows one he knows them all, as in Italy, occurs with Tuscan, Lombardan and Sicilian, or in Spain Castilian, Galician and Portuguese; only that of the Negritos is different, just as in Spain the Basque. Neither do the languages change as one goes from one island to another. For on the one hand there are islands that have many languages, as Manila (Luzon) or Panay, which is over four hundred leagues less in extent. On the other hand, there are languages that are spoken in several islands. In the island of Manila (Luzon) alone there are six, in Panay two, in others only one, spoken. The languages that are best known, and most widely extended, are Tagalog and Bisayan. Although in some of the islands of the Painted (Bisayas) another is also used, called Harayan. Tagalog extends over much of the maritime and back country of Manila (Luzon) island; Mindoro, Luban, and others likewise, Bisayan is spoken through the Painted (Bisayan) islands although in some of them Harayan is used. Of all these the one that pleased me and that I admired most was the Tagalog. For, as said by the first bishop, and later by other learned men here and there:

I found in it four qualities, characteristics of the four best languages in the world, Hebrew, Greek, Latin and Spanish, of Hebrew, the mysticisms and weightyness of meaning; of Greek, the articles and distinction made, not only of noun as names

(*) The archaisms of the original are omitted. P. L. S.

más me contentó i admiró fué la Tagala. Porque como dice el primer Obispo, i después á otras personas graves alla, i aca: yo hallé en ella quatro calidades de las quatro mejores lenguas del mundo, Hebrea Griega, Latina, i Española. De la Hebrea; los misterios i prenezes. De la Griega los artículos, y distinción; no solo en los nombres apelativos, más también en los propios. De la Latina la copia, i elegancia. I de la Española; la buena crianca, comedimiento y cortesía. El exemplo de todas estas calidades se verá claro en el Ave María desta lengua: que por ser oración breve, i mas clara, que las otras, la quiero poner aqui con su explicación en la nuestra lengua vulgar, i con la correspondencia de palabra á palabra; en que se echaran de ver los Idiotismos i frases proprias de la lengua: de que algunos gustara, i servirá de noticia, i curiosidad.

LA AVE MARIA EN LENGUA TAGALA
Hail Mary in Tagalog.

ABA GUINOO MARIA MATOA CA NA
Ave Señora María alegra tu ya
Hail Mary, happy be thou
NAPONO CA NAN GRACIA
llena tu de gracia
Full thou of grace
AN PAGUINOON DIOS NA SAIO
el Señor Dios está contigo
The Lord God is with thee
BUCOR CAN PINAGPALA SA BABAIN LAHAT
singular tu bendita entre mugeres todas.
specially thou blest among women all
PINAGPALA NAMAN ANG IONG ANAC SI IESUS
bendito también el tu hijo Jesús
blessed also He thy son Jesus
SANTA MARIA INA NANG DIOS
Santa María madre de Dios
Holy Mary mother of God
IPANALAÑGIN MO CAMI NACASALANAN ÑGAYON
somos intercedidos de ti nosotros pecadores agora
Yet us interceded for be by thee sinners we now.
AT CUM MAMATAY CAMI. AMEN IESUS
i quando muramos nostros.
and when die shall we.

Misterio tiene en esta oración la palabra ABA, que tiene fuerca de saludar; como Ave en Latin. I Bucor, que dize diversidad, of things, but also as personal noun. Of Latin, the fullness of vocabulary and elegance of expression. And of Spanish, the good manners, ease of manner and courtesy. The proof of all these qualities can readily be seen in the Ave Maria in that language: the same being a short prayer, and much plainer than the others, I desire to give herewith an explanation in our language, giving the meaning word for word; by which means will be seen plainly the colloquialisms and phrases proper to the language; which will please some, and will serve as a sample, and as a curiosity.

LA AVE MARIA EN LENGUA TAGALA
Hail Mary in Tagalog.

ABA GUINOO MARIA MATOA CA NA
Ave Señora Maria alegra tu ya
Hail Mary, happy be thou
NAPONO CA NAN GRACIA
llena tu de gracia
Full thou of grace
AN PAGUINOON DIOS NA SAIO
el Señor Dios está contigo
The Lord God is with thee
BUCOD CAN PINAGPALA SA BABAIN LAHAT
singular tu bendita en mujeres todas
specially thou blest among women all
PINAGPALA NAMAN ANG IONG ANAC SI JESUS.
bendito también el tu hijo Jesus.
blessed also He thy son Jesus
SANTA MARIA INA NANG DIOS.
Santa Maria madre de Dios.
Holy Mary mother of God.

In this prayer the word ABA is peculiar, and has the force of a salutation, as Ave has in Latin. Also BUCOR, which means difference, distinction, and peculiarity. The article is Si Jesus, as in greek, Τοῦ. The abundance consists in having many synonyms and phrases. In this prayer, (although it is quite elegant) the same elegance of style might be arrived at by several

distinción i singularidad. El artículo es Si Iesus como en el Griego, Τον. La abundancia este en tener muchos Sinonomos, i frases. I esta oración (de más que esta elegantísima) se podría formar con semejante elegancia de otros varios modos; guardada la misma significación, i sentido. El comedimiento i cortesía consiste en no dezir. Ave María, como en el Latin (que esso fuera cortedad, i barbarismo en esta lengua) sino interponer aquella palabra comedida Guinóo.

Nada desto tienen las otras dos lenguas de los Bisayos; ó alomenos muy poco; por ser más groseras. i broncas de las cuales me pareció poner la misma Oración, tanto por curiosidad como porque se vea la semejanza desemejanca destas lenguas Advirtiendo que no es mi intento mostrar la interpretación (que essa ya se sabe; pues todos sabemos el Ave María) sino. (como dixe) los idiotismos de las lenguas. Los quales no deven ofender ni parecer mal; pues cada lengua para sus naturales tiene su hermosura; i elegancia, que no luze en ojos estrangeros.

other forms, preserving the same sense and meaning. Fine manners in this language consists in not beginning *Ave Maria*, as in latin (which would be considered too abrupt and barbarous in this language,) but to interpose the courteous word Ginoó.

The other two, Bisayan, languages do not possess this formality, or at least make but little use of it; being rougher and brusk in their way, I thought best to give this same prayer, as well for the curiosity of it, as to show how similar in their dissimilarity are these languages. It is of course understood, that I do no not pretend to explain what it means (as that is sufficiently known, for we all know what Ave María means) but rather, (as stated previously,) show the idiomatic peculiarities of these languages. These ought not to hurt anybody's feelings nor seem clumsy, for every language has for those who use it beauties and elegance of form, which does not appear as such to a stranger.

LA AVE MARIA EN LENGUA HARAYA
Hail Mary in Harayan.

MAILIAG CAO MARIA
Alégrate tu María
Happy be thou, Mary

NABOTA CAO CAN GRACIA
llena tu de gracia
Full thou of grace

AN ATUN GUINOON DIOS DIAN CANIMO
el nuestro Señor Dios ai contigo
the our Lord God is with thee

CAPIN NAMAN ANG IMON BATA NGA SI JESUS.
i aventajado también el tu hijo Iesus
and favored also He thy son Jesus

SANTA MARIA INANG CAN DIOS
Santa María madre de Dios
Holy Mary, mother of God

IGAMPO MO CAMI NGA MACASASALA CARAON
seamos favorecidos de ti nosotros los pecadores agora
Yet us favored be of thee we the sinners now

IG CUM MAMATAY CAMI. AMEN JESUS
i quando morirémos nosotros
and when die shall we.

LA AVE MARIA EN LENGUA HARAYA
Hail Mary in Harayan.

MAILIAG CAO MARIA
Alégrate tu María
Happy be thou, Mary

NABOTA CAN GRACIA
llena tu de gracia
Full thou of grace

AN ATUN GUINOON DIOS DIAN CANIMO
el nuestro Señor Dios al contigo
The our Lord God is with thee

CAPIN NAMAN ANG IMON BATA NGA SI JESUS
i aventajado también el tu hijo Jesus.
and favored also He thy son Jesus.

SANTA MARIA INANG CAN DIOS
Santa María madre de Dios
Holy Mary, mother of God.

IGAMPO MO CAMI MGA MACASALA CARAON
seamos favorecidos de tí nosotros los pecadores agora
Let us favored be of thee we the sinners now.

IG CUM MAMATAY CAMI. AMEN JESUS
i quando moriremos nosotros
and when die shall we.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

Imprenta, Librería y Papelería

DE

J. MARTÍNEZ

ALBERTINI.—Derecho Diplomático en sus aplicaciones especiales . . . . . -P- 4.50
BAZAN.—Instituciones federales de los EE. UU. 4.50
BECKER.—Historia política y diplomática. . 4.50
BLANCO-CONSTANS.—Estudios elementales de Derecho mercantil, 2 tomos 15.00
ESCRICHE.—Diccionario de Jurisprudencia con Suplementos, 2 vol 15.00
EXNER.—De la fuerza mayor en el Derecho mercantil Romano . . . . . » 3.00
GALINDO Y ESCOSURA.—Comentarios á la Legislación hipotecaria, 5 vol. 30.00
GONZALEZ.—Lecciones de Derecho Constitucional. 4.50
GRIMKE.—Ciencia y Derecho Constitucional, 2 tomos. 9.00
GROIZARD.—Código penal de 1870, concordado y comentado, 8 tomos. 60.00
GUMPLOWIEZ.—Derecho político filosófico . . 5.00
Id.—Compendio de Sociología 4.50
IHERING. El Espíritu del Derecho Romano, 4 tomos. . . . . » 15.00
MANRESA.—Comentarios al Código Civil, 12 tomos . . . . . -P- 75.00
MARTENS.—Tratado de Derecho internacional, 4 volum. . . . . » 16.00
MARCO TULIO.—Procedimientos civiles y Criminales, 2 tomos. . . . . » 8.50
MARTÍNEZ MOREDA.—Comentarios á la Legislación hipotecaria, 2 tomos . . . . . » 10.00
MERKEL.—Derecho penal, 2 tom. en un vol. » 5.50
MIÑANA.—Derecho internacional privado . . » 3.50
NAVARRO AMANDI.—Cuestionario del Código civil reformado, 4 tomos. . . . . » 15.00
PEDREGAL.—Texto y Comentarios al Código civil, 2 tomos 19.00
ROMERO Y GIRÓN.—Código de Comercio . . » 5.50
SANCHEZ ROMÁN.—Estudios de Derecho civil, 6 vol. . . . . » 55.00
SANTISTEBAN. Curso de Derecho Constitucional. . . . . » 4.50
VIADA.—Código penal reformado de 1870, 9 vol. . . . . » 60.00

Plaza Moraga 35, 36 y Plaza Calderón 263.—Binondo, Manila.

ARSENIO CRUZ HERRERA

ABOGADO

Se ha trasladado á la calle Salcedo, número 4, esquina á la calle Carriedo.

RAMON DIOKNO

ABOGADO

BUFETE:

Calle Salinas, número 291, San Nicolás.

Manila, P. I.

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

New Books Just Received

FICTION

Daughter of Anderson Crow, McCutcheon -P- 3.00
Husbands of Edith, McCutcheon . . » 3.00
Man from Brodney's, McCutcheon . » 3.00
Mother of the Man, Philpotts . . » 3.00
Circular Staircase, Rinehart . . . » 3.00
The Younger Set, Chambers. . . » 3.00
Some Ladies in Haste 3.00
The Firing Line, Chambers . . . 3.00
Mr. Crewe's Career, Churchill . . » 3.00
In the Dead of Night, McIntyre . » 3.00
The Call of the South, Beeke . . . » 3.00
Princess Dehra, Scott 3.00
Marcia Schuyler, Lutz . . . . . » 3.00
The Lady in the Car. Le Queux. » 3.00
Capt. Spink, Roberts. . . . . » 3.00
The Blue Lagoon, Stacpoole . . . 3.00
Adventures of Louis Blake. Beeke. 3.00
The Spanish-Jade, Hewlett. . . . » 3.00
Jack Spurlock Prodigal, Lorimer. » 3.00
The Traitor, Dixon. 3.00
Arizona Nights, White . . . . » 3.00
Trimmed Lamp, O. Henry . . . . » 2.50
Heart of the West, O. Henry . . » 3.00
Four Million, O. Henry. . . . . » 2.50
Cabbages and Kings, O. Henry . » 3.00
The Voice of the City, O. Henry . . » 3.00
Caybigan, Hopper . . . . . » 3.00
Cupid the Cowpunch, Gates. . . . » 3.00
Lowes Logic, Hope. . . . . » 3.00
Bar-20, Mulford. . . . . » 3.00
The Orphan, Mulford. . . . . » 3.00
The Cobbler, Travis. . . . . » 3.00
Somehow Good, De Morgan . . . » 3.50
Alice for Short, De Morgan. . . » 3.50
The Sinner, Fogazarro . . . . . » 3.00
Marotz, Ayscough . . . . . » 3.00
The Avenger, Oppenheim . . . . » 3.00
A maker of History, Oppenheim. . » 3.00
The Hemlock Ave Mystery, Doubleday. . . . . » 3.00
The Smuggler, Tybout . . . . . » 3.00
Seeing France with Uncle John, Warner . . . . . » 3.00
Seeing England with Uncle John, Warner . . . . . » 3.00
Four Pools Mystery, By. . . . . ? » 3.00
Come and Find Me, Robins . . . . » 3.00
Post Girl, Booth . . . . . » 3.00
Cheerful Smugglers, Butler . . . -P- 2.50
Lure of the Mask, McGrath . . . » 3.00
Riverman, White . . . . . » 3.00
The Nth Foot in War, Stewart . . . » 2.75

MISCELLANEOUS:

Organic Chemistry, Pekins & Kipping . . . . . -P- 5.50
Why Worry, Walton . . . . . » 4.00
Philippine Islands, Atkinson . . . » 7.50
Manual of Physical, Drill, Butts . . » 3.00
Detorno's Spanish Method and Key . » 5.00
Ollendorf's Spanish Method and Key » 4.00
Spanish Dictionary, Indexed: Cuyas » 6.50
Lord Cromer's Egypt . . . . . » 17.00
Philippine Problems, Willis. . . . » 4.00
The Phonographic Amanuensis, Pitman-Howard . . . . . » 2.50
The Phonographic Manual, Pitman-Howard . . . . . » 2.50
Bill Nye's History of the U. S. . . » 4.00
Higher Lessons in English and Word Building, Reed & Kellogg . . . » 2.50
Higher Lessons in English, Reed & Kellogg . . . . . » 2.00
Hallam's History of the Middle Ages » 3.50
Loughlin's Elements of Political Economy . . . . . » 3.50
Standard Arithmetic, Milne. . . . » 2.00
Elements of Algebra, Milne. . . . » 2.00
High School Algebra, Milne. . . . » 3.00
Plane and Solid Geometry . . . . » 3.70
Marion Harland's Cook Book . . . » 5.00
Alexander Hamilton, Oliver . . . » 4.50
Tropical Hygiene, Brewer . . . . » 2.50
Current Issues, Shaw . . . . . » 5.00
Victoria, The Woman, Hird . . . » 6.00
Railway Track & Track Work Tratman. » 9.00

MILITARY BOOKS

Practical Instruction in Security and Information for Non-Commissioned officers of Infantry, Massee. . . . . -P- 1.90
Manual of Guard Duty, U. S. A. . . » 2.70
Infantry Drill Regulations, Spurgin » 2.70
Practical Field Exercises in Tactics & Strategy, Wisser . . . . . » 5.90
Security and Information, Wagner . » 4.25
Organization and Tactics, Wagner . » 7.00

For Sale by: JOHN R. EDGAR & CO.

BOOKSELLERS AND STATIONERS. 143 ESCOLTA

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
PHILIPPINE NATIONAL LIBRARY

PRECIOS DE SUSCRICION

Manila (trimestre anticipado)	P. 1.50
Provincias (id. id.)	P. 1.80
Estados Unidos (semestre)	$ 1.80
Demas paises (año)	$ 4.00

Anuncios.

Una página (mes)	P. 4.00
Media (id.)	P. 2.20
Un cuarto (id.)	P. 1.50

Corresponsales

New York, Washington, Chicago, Tokyo, Hongkong, Londres, Madrid, Barcelona

Tomas G. del Rosario
Abogado
494.—CURTIDOR,
(Santa Cruz)
MANILA.
Islas Filipinas.

Teléfono
N.º 2074.

LIBRERIA DE V. CASTILLO

Escolta 132 y 134

Obras científicas y literarias.
Efectos de escritorio.
Revistas ilustradas.
Tarjetas postales.

AGENTE DE PERIÓDICOS
y
Revistas de Europa y America

Librería y papelería.
Tarjetas postales
y artículos fotográficos

"Agencia Editorial"
ESTABLECIDA EN 1877

Calle Carriedo N.º 38. Teleg "EDITORIAL"
Manila Islas Filipinas

V. Arias Fernández,
Propietario